

**MODIFICACIONES EDITORIALES QUE SE INTRODUCIRÁN EN LA EDICIÓN 2017 DEL CÓDIGO TERRESTRE**

Las siguientes modificaciones editoriales se introducirán en la edición 2017 del *Código Terrestre*, volumen I y II. Las siguientes tablas identifican el capítulo y el artículo relevantes. Las supresiones se muestran con ~~tachado~~ y las adiciones con doble subrayado.

- El término «agente patógeno» reemplaza «patógeno», «agente etiológico», «organismo patógeno», «microorganismo patógeno», «bacterias patógenas», «patógeno causal», «agente causal», «patógeno animal» y «patógenos bacterianos»;
- «slaughterhouse» se reemplazará por «slaughterhouse/abattoir» en la versión inglesa;
- «herd/flock» se reemplazará por «herd or flock» en la versión inglesa;
- «ova» se reemplazará por «oocytes» en la versión inglesa;
- «embryos/oocytes» la barra oblicua se reemplazará por «and» o «or» en la versión inglesa;
- el orden de los términos «embriones» y «ovocitos» se cambiará para anteponer ovocitos a embriones.

## Anexo 51 (cont.)

Títulos del artículo y del capítulo	Modificaciones editoriales introducidas
<b>GUÍA DEL USUARIO (Volumenes I y II)</b>	
A. Introducción	<p>Punto 4: «La ausencia de capítulos, artículos o recomendaciones sobre agentes <del>etiológicos</del> <u>patógenos</u> o mercancías particulares no excluye que las autoridades veterinarias apliquen las medidas sanitarias apropiadas, siempre que estén basadas en un análisis de riesgos llevado a cabo de acuerdo con lo estipulado en el <i>Código Terrestre</i>.»</p>
B. Contenido del <i>Código Terrestre</i>	<p>Punto 4: «Las normas del Título 2 tratan de orientar al país importador en la realización de análisis del riesgo asociado a las importaciones en ausencia de recomendaciones de la OIE para agentes <del>etiológicos</del> <u>patógenos</u> o mercancías particulares. El país importador también deberá usar esas normas para justificar medidas de importación más rigurosas que las normas existentes de la OIE.»</p> <p>Punto 10: «Las normas de cada uno de los capítulos de los Títulos 8 a 15 están destinadas a impedir que los agentes etiológicos <u>patógenos</u> de las enfermedades, infecciones e infestaciones de la lista de la OIE se introduzcan en un país importador. Tienen en cuenta la naturaleza de la mercancía comercializada, el estatus zoonosario del país, de la zona o del compartimento de exportación, y las medidas de atenuación del riesgo aplicables a cada mercancía.»</p>
C. Cuestiones específicas	<p>Punto 1: «El Capítulo 1.2. describe los criterios de inclusión de una enfermedad, infección o infestación en la lista de la OIE y el Capítulo 1.3. presenta la lista actualizada. Las enfermedades se dividen en nueve categorías, basadas en las especies hospedadoras de los agentes <del>etiológicos</del> <u>patógenos</u>.»</p> <p>Punto 4 (modificación que sólo atañe al texto en inglés): «Chapter 6.5. is an example of a specific on-farm prevention and control plan for the non-listed food-borne <u>pathogenic agent pathogen</u> <i>Salmonella</i> in poultry.»</p>
<b>GLOSARIO</b>	
	<p>«<b>GESTIÓN DE LA SANIDAD ANIMAL</b> designa un sistema diseñado para optimizar la sanidad física y comportamental y el bienestar de los <i>animales</i>. Incluye la prevención, el tratamiento y el control de las <i>enfermedades</i> y los trastornos que afectan a cada <i>animal</i> y al <i>rebaño</i> o <i>manada</i>, incluyendo el registro de las enfermedades, lesiones, mortalidad y tratamientos médicos, cuando fuera apropiado.»</p> <p>«<b>CENTRO DE RECOLECCIÓN</b> designa las instalaciones autorizadas por la <i>autoridad veterinaria</i> para la recolección de <del>óvulos</del> <u>ovocitos</u> y embriones y utilizadas exclusivamente para <i>animales</i> donantes que reúnen las condiciones establecidas en el <i>Código Terrestre</i>.»</p> <p>«<b>EPIDEMIOLOGICAL UNIT</b> (modificación que sólo atañe al texto en inglés) means a group of <i>animals</i> with a defined epidemiological relationship that share approximately the same likelihood of exposure to a <u>pathogenic agent pathogen</u>. This may be because they share a common environment (e.g. <i>animals</i> in a pen), or because of common management practices. Usually, this is a <i>herd</i> or a <i>flock</i>. However, an <i>epidemiological unit</i> may also refer to groups such as <i>animals</i> belonging to residents of a village, or <i>animals</i> sharing a communal animal handling facility. The epidemiological relationship may differ from <i>disease to disease</i>, or even strain to strain of the <u>pathogenic agent pathogen</u>.»</p>

	<p>«<b>FREE COMPARTMENT</b> (modificación que sólo atañe al texto en inglés) means a <i>compartment</i> in which the absence of the animal <u>pathogenic agent</u> <del>pathogen</del> causing the <i>disease</i> under consideration has been demonstrated by all requirements specified in the <i>Terrestrial Code</i> for free status being met.»</p> <p>«<b>INCUBATION PERIOD</b> (modificación que sólo atañe al texto en inglés) means the longest period which elapses between the introduction of the <u>pathogenic agent</u> <del>pathogen</del> into the <i>animal</i> and the occurrence of the first clinical signs of the <i>disease</i>.»</p> <p>«<b>OFFICIAL CONTROL PROGRAMME</b> (modificación que sólo atañe al texto en inglés) means a programme which is approved, and managed or supervised by the <i>Veterinary Authority</i> of a Member Country for the purpose of controlling a <i>vector</i>, <u>pathogenic agent</u> <del>pathogen</del> or <i>disease</i> by specific measures applied throughout that Member Country, or within a <i>zone</i> or <i>compartment</i> of that Member Country.»</p> <p>«<b>QUARANTINE STATION</b> (modificación que sólo atañe al texto en inglés) means an establishment under the control of the <i>Veterinary Authority</i> where <i>animals</i> are maintained in isolation with no direct or indirect contact with other <i>animals</i>, to ensure that there is no transmission of specified <u>pathogenic agents</u> <del>pathogen(s)</del> outside the establishment while the <i>animals</i> are undergoing observation for a specified length of time and, if appropriate, testing and treatment.»</p> <p>«<b>SACRIFICIO SANITARIO</b></p> <p>a) la <i>matanza</i> de los <i>animales</i> afectados o que se sospecha han sido afectados del <i>rebaño</i> y, si es preciso, los de otros <i>rebaños</i> que hayan estado expuestos a la <i>infección</i> por contacto directo con estos <i>animales</i>, o contacto indirecto, con el agente patógeno <del>causa</del>; los <i>animales</i> deberán sacrificarse de acuerdo con el Capítulo 7.6.»</p>
<p>CAPITULO 1.1. <b>NOTIFICACIÓN DE ENFERMEDADES, INFECCIONES E INFESTACIONES, Y PRESENTACIÓN DE DATOS EPIDEMIOLÓGICOS</b></p>	
<p>Artículo 1.1.2.</p>	<p>Punto 1: «Los Países Miembros pondrán a disposición de los demás Países Miembros, por mediación de la OIE, la información necesaria para detener la propagación de las <i>enfermedades</i> animales importantes y de sus agentes <del>etiológicos</del> <u>patógenos</u> y permitir un mejor control de dichas <i>enfermedades</i> a nivel mundial.»</p> <p>Punto 3 (modificación que sólo atañe al texto en inglés): «Un evento es específico de un <u>agente</u> patógeno o cepa, cuando proceda, e incluye todos los <i>brotos</i> relacionados notificados desde el momento de la <i>notificación</i> inmediata hasta el informe final.»</p> <p>Punto 5: «Deberá declararse la detección del agente <del>etiológico</del> <u>patógeno</u> de una <i>enfermedad de la lista de la OIE</i> en un <i>animal</i> incluso en ausencia de signos clínicos. Considerando que los conocimientos científicos sobre la relación entre las <i>enfermedades</i> y sus agentes <del>etiológicos</del> <u>patógenos</u> están en constante evolución y que la presencia de un agente <del>etiológico</del> <u>patógeno</u> no implica necesariamente la presencia de una <i>enfermedad</i>, los Países Miembros velarán por que sus informes se atengan al espíritu y objeto del apartado 1) arriba citado.»</p>

## Anexo 51 (cont.)

Artículo 1.1.3.	<p>Inciso d) del Punto 1:</p> <p>«el cambio repentino e inesperado de la distribución o el aumento de la incidencia, virulencia, morbilidad o mortalidad causadas por el agente <del>etiológico</del> <u>patógeno</u> de una <i>enfermedad, infección o infestación de la lista de la OIE</i> presente en un país, una <i>zona</i> o un <i>compartimento</i> »</p>
<p>CAPITULO 1.4.</p> <p><b>VIGILANCIA SANITARIA DE LOS ANIMALES TERRESTRES</b></p>	
Artículo 1.4.3.	<p>Inciso f) del Punto 2 (modificación que sólo atañe al texto en inglés):</p> <p>«Different methodologies may be needed to accommodate different host species, <u>pathogenic agents</u> <del>pathogens</del>, production systems and <i>surveillance</i> systems, and types and amounts of data and information available.»</p> <p>Inciso d) del Punto 2 (modificación que sólo atañe al texto en inglés):</p> <p>«<i>Infection</i> in a country, <i>zone</i> or <i>compartiment</i> usually clusters rather than being uniformly or randomly distributed through a population. Clustering may occur at a number of different levels (e.g. a cluster of infected <i>animals</i> within a <i>herd</i> <u>or</u> <i>flock</i>, a cluster of pens in a building, or a cluster of farms in a <i>compartiment</i>).»</p>
Punto 1 del Artículo 1.4.5.	<p>Inciso d) del Punto 1 (modificación que sólo atañe al texto en inglés):</p> <p>«Inspections of <i>animals</i> at <i>slaughterhouses/abattoirs</i> may provide valuable <i>surveillance</i> data. The sensitivity and specificity of <i>slaughterhouse/abattoir</i> inspection for detecting the presence of specified <i>diseases</i> should be pre-determined for the inspection system in place. The accuracy of the inspection system will be influenced by:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>i) the training, experience and number of the inspection staff;</li> <li>ii) the involvement of the <i>Competent Authority</i> in the supervision of ante-mortem and post-mortem inspections;</li> <li>iii) the quality of construction of the <i>slaughterhouse/abattoir</i>, speed of the slaughter chain, lighting quality, etc.; and staff morale and motivation for efficient performance.</li> </ul> <p><i>Slaughterhouse/abattoir</i> inspections are likely to provide good coverage for particular age groups and geographical areas only. <i>Slaughterhouse/abattoir surveillance</i> data are subject to biases in relation to target populations (e.g. only <i>animals</i> of a particular class and age are likely to be slaughtered for human consumption in significant numbers). Such biases need to be recognised when analysing <i>surveillance</i> data.</p> <p>For traceback and analysis of spatial and <i>herd- or flock-level</i> coverage, there should be, if possible, an effective identification system that relates <i>animals</i> in the <i>slaughterhouse/abattoir</i> to their locality of origin.</p> <p>Inciso e) del Punto 1</p> <p>Analysis of laboratory investigation records may provide useful <i>surveillance</i> information. The coverage of the system will be increased if analysis is able to incorporate records from national, accredited, university and private sector <i>laboratories</i>. Valid analysis of data from different <i>laboratories</i> depends on the existence of standardised diagnostic procedures and standardised methods for interpretation and data recording. As with <i>slaughterhouse/abattoir</i> inspections, there needs to be a mechanism to relate specimens to the farm of origin.»</p>

<p>Artículo 1.4.6.</p>	<p>Punto 1 (modificación que sólo atañe al texto en inglés):                      «← the <u>disease pathogenic</u> agents to which these provisions apply are likely to produce identifiable clinical signs in susceptible animals;»                      Punto 5 (modificación que sólo atañe al texto en inglés):                      «[...] Therefore, demonstrating freedom from <i>infection</i> involves providing sufficient evidence to demonstrate (to a level of confidence acceptable to Member Countries) that <i>infection</i> with a specified <u>pathogenic agent pathogen</u>, if present, is present in less than a specified proportion of the population.»</p>												
<p>Artículo 1.4.7.</p>	<p>Punto 4 (modificación que sólo atañe al texto en inglés):                      «frequency distribution of <u>herd or flock</u> sizes or the sizes of other <i>epidemiological units</i>»</p>												
<p style="text-align: center;">CAPITULO 1.6.  <b>PROCEDIMIENTOS PARA LA DECLARACIÓN POR LOS PAÍSES MIEMBROS Y PARA EL RECONOCIMIENTO OFICIAL POR LA OIE</b></p>													
<p>Cuestionario sobre la encefalopatía espongiforme bovina                      Artículo 1.6.5.  <u><b>SECCIÓN 1: EVALUACION DEL RIESGO</b></u>   <u><b>SECCIÓN 2: OTROS REQUISITOS</b></u>   <u><b>SECCIÓN 3: SISTEMA DE VIGILANCIA Y CONTROL DE LA EEB</b></u></p>	<p>«<b>Exposure assessment</b> (modificación que sólo atañe al texto en inglés):                      4) <b>The origin of bovine carcasses, by-products and slaughterhouse/<u>abattoir</u> waste, the parameters of the rendering processes and the methods of cattle feed production</b>  <i>Question to be answered:</i> How have bovine carcasses, by-products and <u>slaughterhouse/abattoir</u> waste been processed over the past eight years?                      Punto 1.b)                      Documentation on the number and occupation of persons who have participated in the awareness programme (<i>veterinarians</i>, producers, workers at auctions, <u>slaughterhouses/abattoirs</u>, etc.).                      Punto 2.                      - What guidance is given to <i>veterinarians</i>, producers, workers at auctions, <u>slaughterhouses/abattoirs</u>, etc. in terms of the criteria that would initiate the investigation of an animal as a BSE suspect? Have these criteria evolved? »</p> <table border="1" data-bbox="692 943 1939 1185"> <thead> <tr> <th data-bbox="692 943 1003 1062">Laboratory identification number</th> <th data-bbox="1003 943 1314 1062">Age</th> <th data-bbox="1314 943 1626 1062">Clinical signs</th> <th data-bbox="1626 943 1939 1062">Punto of detection (farm, market channels, slaughterhouse/<u>abattoir</u>)</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="692 1062 1003 1121"></td> <td data-bbox="1003 1062 1314 1121"></td> <td data-bbox="1314 1062 1626 1121"></td> <td data-bbox="1626 1062 1939 1121"></td> </tr> <tr> <td data-bbox="692 1121 1003 1185"></td> <td data-bbox="1003 1121 1314 1185"></td> <td data-bbox="1314 1121 1626 1185"></td> <td data-bbox="1626 1121 1939 1185"></td> </tr> </tbody> </table>	Laboratory identification number	Age	Clinical signs	Punto of detection (farm, market channels, slaughterhouse/ <u>abattoir</u> )								
Laboratory identification number	Age	Clinical signs	Punto of detection (farm, market channels, slaughterhouse/ <u>abattoir</u> )										

## Anexo 51 (cont.)

<p>Artículo 1.6.6.</p> <p>Cuestionarios sobre la fiebre aftosa</p> <p>Este artículo contiene varios cuestionarios – las modificaciones se introducirán en cada uno de los cuestionarios.</p>	<p>Inciso c) i) del Punto 7 (modificación que sólo atañe al texto en inglés):</p> <p>«indicate the sampling and testing procedures used to identify and confirm presence of the causative <u>pathogenic</u> agent;»</p> <p>Inciso e) del Punto 5 (modificación que sólo atañe al texto en inglés):</p> <p>«<u>Slaughterhouses/abattoirs</u> and markets or events associated with the congregation of FMD susceptible livestock (e.g. fairs, shows, competitions). Where are the major livestock marketing or collection centres? What are the patterns of livestock movement within the country? How are the animals transported and handled during these transactions?»</p> <p>Inciso e) del Punto 3 (modificación que sólo atañe al texto en inglés):</p> <p>«Animal identification and movement control. Are susceptible animals identified (individually or at a group level)? Provide a description of the methods of animal identification, <u>herd or flock</u> registration and traceability [...]»</p> <p>Inciso c) del Punto 5 (modificación que sólo atañe al texto en inglés):</p> <p>«Livestock demographics and economics. What is the susceptible animal population by species and production systems? How many <u>herds, flocks</u>, etc. of each susceptible species are in the country? How are they distributed (e.g. <u>herd or flock</u> density, etc.)? Provide tables and maps as appropriate.»</p> <p>Inciso a) del Punto 6 (modificación que sólo atañe al texto en inglés):</p> <p>«Coordination with neighbouring countries. Are there any relevant factors about the adjacent countries or <u>zones</u> that should be taken into account (e.g. size, distance from adjacent border to affected <u>herds, flocks</u> or animals)? Describe coordination, collaboration and information sharing activities with neighbouring countries.»</p>
<p>Artículo 1.6.7.</p> <p>Cuestionarios sobre la perineumonía contagiosa bovina</p> <p>Este artículo contiene varios cuestionarios – las modificaciones se introducirán en cada uno de los cuestionarios.</p>	<p>Inciso c) i) del Punto 7 (modificación que sólo atañe al texto en inglés):</p> <p>«indicate the sampling and testing procedures used to identify and confirm presence of the <del>causative</del> <u>pathogenic</u> agent;»</p> <p>Inciso b) del Punto 5 (modificación que sólo atañe al texto en inglés):</p> <p>«<u>Slaughterhouses/abattoirs</u> and slaughter slabs, <del>abattoirs</del>. What are the criteria for raising a suspicion of CBPP lesion? What is the procedure to notify (by whom and to whom)? Provide a summary table indicating, for the past two years, the number of suspect cases, the number of samples tested for CBPP agent, species, type of sample, testing method(s) and results (including differential diagnosis).»</p> <p>Inciso d) del Punto 5 (modificación que sólo atañe al texto en inglés):</p> <p>«For countries where a significant proportion of animals are not slaughtered in controlled <u>slaughterhouses/abattoirs</u>, what are the alternative surveillance measures applied to detect CBPP (e.g. active clinical surveillance programmes, laboratory follow-up)»</p> <p>Inciso f) del Punto 5 (modificación que sólo atañe al texto en inglés):</p> <p>«<u>Slaughterhouses/abattoirs</u> and markets. Where are the major livestock marketing or collection centres? What are the patterns of livestock movement within the country? How are the animals transported and handled during these transactions?»</p>

## Anexo 51 (cont.)

<p>Artículo 1.6.8. Cuestionarios sobre la peste equina Este artículo contiene varios cuestionarios – las modificaciones se introducirán en cada uno de los cuestionarios.</p>	<p>Inciso b) iii) del Punto 8: «describir los métodos de muestreo y de pruebas de laboratorio empleados para identificar y confirmar la presencia del agente <del>causante</del> <u>patógeno</u>» Inciso b) ii) del Punto 7 (modificación que sólo atañe al texto en inglés y francés): «← genetic material (semen, ova<u>oocytes</u> and embryos of the equine species)»</p>
<p>Artículo 1.6.9. Cuestionarios sobre la peste de pequeños rumiantes Este artículo contiene varios cuestionarios – las modificaciones se introducirán en cada uno de los cuestionarios.</p>	<p>Inciso c) i) del Punto 7: «indicar los métodos de muestreo y pruebas de control empleados para identificar y confirmar la presencia del agente <del>causante</del> <u>patógeno</u>»</p>
<p>Artículo 1.6.10. Cuestionario sobre la peste porcina clásica</p>	<p>Inciso f) i) del Punto 7: «indicar los métodos de muestreo y pruebas de control empleados para identificar y confirmar la presencia del agente <del>causante</del> <u>patógeno</u>» Inciso e) del Punto 5 (modificación que sólo atañe al texto en inglés): «<i>Slaughterhouses/abattoirs</i> and markets. Where are the major pig marketing or collection centres? What are the patterns of pig movement within the country or <i>zone</i>, and between <i>zone(s)</i> of the same or different status? How are the pigs sourced, transported and handled during these transactions? Is any <i>surveillance</i> carried out at <i>slaughterhouses/abattoirs</i>? Provide data on the number of pigs slaughtered and inspected during the past 12 months.» Inciso e) del Punto 3 (modificación que sólo atañe al texto en inglés): «<i>Animal identification</i> and movement control. Are pigs identified (individually or at a group level)? Provide a description of the criteria and methods for <i>animal identification, herd or flock</i> registration and traceability for all sectors of pig production including free-ranging pig management systems ...» Inciso c) del Punto 5 (modificación que sólo atañe al texto en inglés): «Domestic and <i>captive wild</i> pig populations and production. What is the pig population? Provide a description of the different production systems present in the country and <i>zone(s)</i> and production figures in each sector. How many <i>herds or flocks</i> are in the country and <i>zone(s)</i>? How are they distributed (e.g. <i>herd or flock</i> density, etc.)? Provide tables and maps as appropriate.» Inciso a) del Punto 6 (modificación que sólo atañe al texto en inglés): «Coordination with neighbouring countries. Are there any relevant factors about the adjacent countries or <i>zones</i> that should be taken into account (e.g. size, distance from adjacent border to affected <i>herds, flocks</i> or <i>wild and feral</i> pig populations)? [...]»</p>

## Anexo 51 (cont.)

<p>Artículo 1.6.11. Cuestionario sobre la fiebre aftosa</p>	<p>Inciso c) ii) del Punto 7: «indicar los métodos de muestreo y de pruebas empleados para identificar y confirmar la presencia del agente <del>causante</del> <u>patógeno</u>»</p> <p>Inciso b) del Punto 4 (modificación que sólo atañe al texto en inglés): «Describe how clinical <i>surveillance</i> is conducted, including which levels of the livestock production system are included in clinical <i>surveillance</i>, such as farms, markets, fairs, <i>slaughterhouses/abattoirs</i>, check Puntos, etc [...]»</p> <p>Inciso f) del Punto 3 (modificación que sólo atañe al texto en inglés): «Provide a description of the methods of <i>animal identification</i> (at the individual or group level), <i>herd or flock</i> registration and traceability and how the movements of animals and products are assessed and controlled, including movement of infected animals to <i>slaughter</i> [...]»</p> <p>Inciso d) del Punto 4 (modificación que sólo atañe al texto en inglés): «Provide information on livestock demographics and economics, including the susceptible animal population by species and production systems in the country and the <i>zone</i>. Identify how many <i>herds, flocks</i>, etc. of each susceptible species are in the country and how they are distributed, such as <i>herd or flock</i> density, etc. Provide tables and maps as appropriate.»</p> <p>Inciso a) del Punto 6 (modificación que sólo atañe al texto en inglés): «Coordination with neighbouring countries, trading partners and other countries within the same region. Identify relevant factors about the adjacent countries and <i>zones</i> that should be taken into account such as size, distance from adjacent borders to affected <i>herds, flocks</i> or animals, <i>surveillance</i> carried in adjacent countries...»</p>
<p>Artículo 1.6.12. Cuestionario sobre la peste de pequeños rumiantes</p>	<p>Inciso b) del Punto 4 (modificación que sólo atañe al texto en inglés): «Describe how clinical <i>surveillance</i> is conducted, including which levels of the livestock production system are included in clinical <i>surveillance</i>, such as farms, markets, fairs, <i>slaughterhouses/abattoirs</i>, check points, etc. ...»</p> <p>Inciso f) del Punto 3 (modificación que sólo atañe al texto en inglés): «Provide a description of the methods of <i>animal identification</i> (at the individual or group level), <i>herd or flock</i> registration and traceability and how the movements of animals and products are assessed and controlled, including movement of infected animals to <i>slaughter</i> [...]»</p> <p>Inciso d) del Punto 4 (modificación que sólo atañe al texto en inglés): «Provide information on livestock demographics and economics, including the susceptible animal population by species and production systems in the country and the <i>zone</i>. Identify how many <i>herds, flocks</i>, etc. of each susceptible species are in the country and how they are distributed, such as <i>herd or flock</i> density, etc. Provide tables and maps as appropriate.»</p> <p>Inciso a) del Punto 6 (modificación que sólo atañe al texto en inglés): «Coordination with neighbouring countries, trading partners and other countries within the same region. Identify relevant factors about the adjacent countries and <i>zones</i> that should be taken into account such as size, distance from adjacent borders to affected <i>herds, flocks</i> or animals, <i>surveillance</i> carried in adjacent countries...»</p>



## Anexo 51 (cont.)

Artículo 1.6.13. Cuestionario sobre la perineumonía contagiosa bovina	Inciso c) ii) del Punto 7: «indicar los métodos de muestreo y de pruebas empleados para identificar y confirmar la presencia del agente <del>causante</del> <u>patógeno</u> »
CAPITULO 3.2. <b>EVALUACIÓN DE LOS SERVICIOS VETERINARIOS</b>	
Artículo 3.2.6.	Inciso b) del Punto 3 (modificación que sólo atañe al texto en inglés): «[...] In countries where there is more than one diagnostic laboratory for a given <u>pathogenic agent</u> <del>pathogen</del> , the designation of a National Reference Laboratory for that <u>pathogenic agent</u> <del>pathogen</del> may contribute to the quality of analysis performed by the diagnostic laboratories.»
Artículo 3.2.8.	Punto 2 (modificación que sólo atañe al texto en inglés): «[...] Details should include enabling legislation, programme plans for epidemiological <i>surveillance</i> and animal disease emergency responses, quarantine arrangements for infected and exposed <u>animals, herds or flocks</u> , compensation provisions for animal owners affected by disease control measures [...]»
Artículo 3.2.14.	Inciso b) i) del Punto 7: «controles sanitarios en la importación, utilización y contención biológica de <u>organismos agentes</u> patógenos para los <i>animales</i> y de material patológico» Inciso c) i) del Punto 8 (modificación que sólo atañe al texto en inglés): « <i>Slaughterhouses/abattoirs</i> (indicate species of <i>animals</i> )»
CAPITULO 4.4. <b>APLICACION DE LA COMPARTIMENTACION</b>	
Artículo 4.4.2.	Modificación que sólo atañe al texto en inglés: «A <i>compartment</i> may be established with respect of a specific <i>disease</i> or <i>diseases</i> . A <i>compartment</i> should be clearly defined, indicating the location of all its components including <i>establishments</i> , as well as related functional units (such as feed mills, <i>slaughterhouses/abattoirs</i> , rendering plants, etc.) [...]»
Artículo 4.4.3.	Inciso b) ii) del Punto 1 (modificación que sólo atañe al texto en inglés): « <i>slaughterhouses/abattoirs</i> , rendering plants or feed mills» Inciso h) del Punto 3 (modificación que sólo atañe al texto en inglés): «[...] Based on the outcome of the assessment, concrete and documented mitigation steps should be taken to reduce the likelihood of introduction of the <del>disease</del> <u>pathogenic agent</u> into the compartment.»
CAPITULO 4.5. <b>CONDICIONES GENERALES DE HIGIENE EN LOS CENTROS DE TOMA Y TRATAMIENTO DE SEMEN</b>	
Artículo 4.5.2.	Punto 5: «La entrada de visitantes al centro debe ser objeto de riguroso control. El personal del centro debe ser técnicamente competente y observar normas de higiene personal muy estrictas para evitar la introducción de <u>gérmenes agentes</u> patógenos. El centro suministrará al personal ropa de protección y botas para uso exclusivo en el centro.»
Artículo 4.5.3.	Punto 4: «El personal del centro deberá ser técnicamente competente y observar normas estrictas de higiene personal para evitar la introducción de <u>gérmenes agentes</u> patógenos. El centro suministrará al personal ropa de protección y botas para uso exclusivo y permanente dentro de las instalaciones de toma de semen.»

## Anexo 51 (cont.)

Artículo 4.5.4.	Punto 2: «El personal del laboratorio deberá ser técnicamente competente y observar normas estrictas de higiene personal para evitar la introducción de <del>gérmenes</del> <u>agentes</u> patógenos durante el control, el tratamiento y la conservación del semen.»
CAPITULO 4.6. <b>TOMA Y TRATAMIENTO DE SEMEN DE BOVINOS, DE PEQUEÑOS RUMIANTES Y DE VERRACOS</b>	
Artículo 4.6.1.	Punto 1: «mantener la sanidad de los animales de un <i>centro de inseminación artificial</i> al nivel que permite la distribución internacional de semen con un riesgo mínimo de transmisión de <del>microorganismos</del> <u>agentes</u> patógenos específicos a otros animales o a las personas;»
Artículo 4.6.2.	Inciso d) i) del Punto 1 (modificación que sólo atañe al texto en inglés): «come from an IBR/IPV free <i>herd</i> as defined in Artículo 11.10.3.; or»
Artículo 4.6.7.	Inciso d) del Punto 1: «Cuando se utilice leche, yema de huevo o cualquier otra proteína animal para preparar el diluyente del semen, el producto deberá estar exento de <del>gérmenes</del> <u>agentes</u> patógenos o ser esterilizado;»
CAPITULO 4.7. <b>RECOLECCIÓN Y MANIPULACIÓN DE EMBRIONES DE GANADO Y ÉQUIDOS RECOLECTADOS <i>IN VIVO</i></b>	
Artículo 4.7.1.	«El objetivo del control sanitario oficial de los embriones recolectados <i>in vivo</i> para la exportación es garantizar la ausencia de <del>gérmenes</del> <u>agentes</u> patógenos específicos que pueden hospedar los embriones y evitar la contaminación de las hembras receptoras y de su descendencia.»
Artículo 4.7.4.	Inciso b) del Punto 1 (modificación que sólo atañe al texto en inglés): «The donor animals should not be situated in a <i>herd</i> or <i>flock</i> subject to veterinary restrictions for OIE <i>listed disease</i> or <u>pathogenic agents</u> <del>pathogens</del> for relevant species (see Chapter 1.2.), other than those that are in International Embryo Transfer Society (IETS) Category 1 for the species of embryos being collected (see Article 4.7.14.)»
Artículo 4.7.5.	Inciso c) del Punto 1: «de las características <del>patogénicas</del> de los agentes específicos que preocupan a la <i>autoridad veterinaria</i> del <i>país importador</i> .»  Inciso b) del Punto 3 (modificación que sólo atañe al texto en inglés): «Testing of embryo-collection (flushing) fluids and non-viable embryos, or other samples such as blood, in a laboratory for presence of specified <del>disease</del> <u>pathogenic agents</u> .»
Artículo 4.7.6.	Punto 1: «Todos los productos biológicos de origen animal presentes en los medios y soluciones utilizados para la recolección, el tratamiento, el lavado o la conservación de los embriones deberán estar exentos de <del>microorganismos</del> <u>agentes</u> patógenos. Los medios y soluciones utilizados para la recolección y la conservación de los embriones se esterilizarán con métodos reconocidos, de conformidad con las indicaciones del Manual de la IETS, y se manipularán de forma que permanezcan estériles. Se agregarán antibióticos a los medios de recolección, manipulación, lavado y conservación, de conformidad con las recomendaciones del Manual de la IETS.»
Artículo 4.7.7.	Punto 1: «El <i>país importador</i> puede solicitar que las muestras sean analizadas para confirmar la ausencia de <del>organismos</del> <u>agentes</u> patógenos transmisibles por los embriones recolectados <i>in vivo</i> , o para ayudar a determinar si el grado de control de calidad del equipo de recolección (en cuanto a los procedimientos de adherencia descritos en el Manual de la IETS, es de un nivel aceptable. Las muestras pueden incluir:»

## Anexo 51 (cont.)

	Punto 2 (modificación que sólo atañe al texto en inglés): «When treatment of the viable embryos is modified to include additional washings with the enzyme trypsin (see Punto 2c) in Artículo 4.7.5.), the procedure should be carried out in accordance with the IETS Manual. Enzyme treatment is necessary only when <del>pathogenic agents</del> <del>pathogens</del> for which the IETS recommends this additional treatment (such as with trypsin) may be present [...]»
Artículo 4.7.10.	Modificación que sólo atañe al texto en inglés: «The <del>herd or flock</del> of origin should be free of clinical signs of swine vesicular disease and brucellosis.»
Artículo 4.7.12.	Modificación que sólo atañe al texto en inglés: «South American camelid embryos recovered from the uterine cavity by the conventional non-surgical flushing technique at 6.5 to 7 days post-ovulation are almost invariably at the hatched blastocyst stage, and thus the zona pellucida has already been shed. Since the embryos do not enter the uterus and cannot be recovered before 6.5 to 7 days, it would be unrealistic to stipulate for these species that only zona pellucida-intact embryos can be used in <i>international trade</i> . The development of cryopreservation methods for storage of camelid embryos is still at an early stage, and also that <del>pathogenic agent</del> <del>pathogen</del> interaction studies with camelid embryos have not yet been carried out.»
CAPITULO 4.8. <b>RECOLECCIÓN Y MANIPULACIÓN DE EMBRIONES Y OVOCITOS DE GANADO Y CABALLOS PRODUCIDOS <i>IN VITRO</i></b>	
Artículo 4.8.1.	«La producción de embriones <i>in vitro</i> abarca la recolección de ovocitos de los ovarios de hembras donantes, la maduración <i>in vitro</i> y la fecundación de los ovocitos, seguido del cultivo <i>in vitro</i> hasta la etapa de mórula o blastocito en que están listos para ser transferidos a las hembras receptoras. El objetivo del control sanitario oficial de los embriones producidos <i>in vitro</i> para la exportación es garantizar la ausencia de <del>gérmenes</del> <del>agentes</del> patógenos específicos que pueden hospedar los embriones y evitar la contaminación de las hembras receptoras y de su descendencia. Las condiciones esbozadas en el presente capítulo también son aplicables a efectos del transporte de ovocitos madurados <i>in vitro</i> .»
Artículo 4.8.2. Condiciones aplicables al equipo de producción de embriones	«El equipo de producción de embriones es un grupo de técnicos capacitados para proceder a la recolección y al tratamiento de ovarios y <del>o</del> ovocitos así como a la producción y a la conservación de embriones producidos <i>in vitro</i> . El equipo comprende por lo menos un <i>veterinario</i> y reúne las siguientes condiciones.»
Artículo 4.8.4. Condiciones aplicables a los animales donantes	Modificación que sólo atañe al texto en inglés: «[...] Batch collection involves the removal of ovaries from batches of donors slaughtered at a <i>slaughterhouse/ abattoir</i> (hereafter ' <i>abattoir</i> '); these ovaries are then transported to the processing laboratory where the oocytes are recovered from the ovarian follicles by aspiration. Batch collection has the disadvantage that it is usually impractical to relate the ovaries which are transported to the laboratory to the donors which were slaughtered at the <i>slaughterhouse/abattoir</i> . Nevertheless, it is critical to ensure that only healthy tissues are obtained and that they are removed from the donors and transported to the laboratory in a hygienic manner. [...] 4) In the case of oocyte recovery from batches of ovaries collected from an <i>abattoir</i> , the <i>slaughterhouse/abattoir</i> should be officially approved and under the supervision of a <i>veterinarian</i> whose responsibility is to ensure that ante-mortem and post-mortem inspections of potential donor animals are carried out, and to certify them to be free of clinical or pathological signs of the <i>diseases</i> listed in Punto 2.

## Anexo 51 (cont.)

	<p>5) Donor animals slaughtered at a <u>slaughterhouse/abattoir</u> should not have been designated for compulsory <i>slaughter</i> for a <i>notifiable disease</i> and should not be slaughtered at the same time as donors from which ovaries and other tissues will be removed.</p> <p>6) <i>Batches</i> of ovaries and other tissues collected from a <u>slaughterhouse/abattoir</u> should not be transported to the processing laboratory before confirmation has been obtained that ante- and post-mortem inspection of donors has been satisfactorily completed.»</p>
<p>Artículo 4.8.5. Pruebas y tratamientos facultativos</p>	<p>«Un método suplementario para asegurarse de que los embriones producidos <i>in vitro</i> no transmitan <i>enfermedades</i> es sometiendo a examen los diversos materiales para confirmar la ausencia de los <del>gérmenes</del> <u>agentes</u> patógenos enumerados en el apartado 2) del Artículo 4.8.4.»</p> <p>Punto 1 : «los ovocitos y <u>o</u> embriones no viables: de alguna etapa del proceso de producción <i>in vitro</i> de los lotes destinados a la exportación;»</p> <p>Second Punto 2: «Todos los productos biológicos de origen animal, incluidas las células de co-cultivo y los componentes de los medios utilizados para la recolección de los ovocitos, la maduración, la fecundación, el cultivo, el lavado y la conservación deben estar exentos de <u>agentes</u> patógenos vivos. Los medios se esterilizarán antes de ser utilizados con métodos reconocidos, conforme a las indicaciones del Manual de la IETS<sup>1</sup>, y se manipularán de modo que permanezcan estériles. Se agregarán antibióticos a todos los líquidos y medios, conforme a las recomendaciones del Manual de la IETS<sup>1</sup>.»</p> <p>Second Punto 3: «1) Todo el material utilizado para la recolección, la manipulación, el cultivo, el lavado, la congelación y la conservación de los ovocitos y <u>o</u> embriones debe ser nuevo o ser limpiado y esterilizado antes de ser utilizado, conforme a las recomendaciones del Manual de la IETS<sup>1</sup>.»</p>
<p>Artículo 4.8.6.</p>	<p>Inciso a) del Punto 1: «de la situación zoonositaria del <i>país exportador</i> <del>y/o</del> de la <i>zona</i> de exportación;»</p> <p>Inciso c) del Punto 1: «el poder <del>patógeno</del> de los agentes patógenos específicos enumerados en el apartado 2) del Artículo 4.8.4.;»</p> <p>Inciso a) del Punto 3 (modificación que sólo atañe al texto en inglés): «post-collection surveillance of the donors and donor <i>herds</i> or <i>flocks</i> based on the recognised <i>incubation periods</i> of the <i>diseases</i> of concern to determine retrospectively the health status of the donors whilst the embryos are stored (in species where effective storage by cryopreservation is possible) in the <i>exporting country</i>. Post-collection surveillance of donors is not, of course, possible in the case of batch collection from a <u>slaughterhouse/abattoir</u>, although surveillance of the <i>herds</i> or <i>flocks</i> of origin may be possible;»</p>

## Anexo 51 (cont.)

	<p>Punto 1 (modificación que sólo atañe al texto en inglés y francés):  «the first phase comprises the risk potential for ovary/<del>oocyte</del>/ <u>or</u> embryo contamination and depends on:»</p> <p>Inciso b) del Punto 1 (modificación que sólo atañe al texto en inglés y francés):  «the health status of the <i>herds</i> or <i>flocks</i> and the donors from which the ovaries/<del>oocytes</del>/<u>or</u> embryos are collected;»</p> <p>Inciso b) del Punto 3 (modificación que sólo atañe al texto en inglés y francés):  «testing of oocytes/<u>or</u> embryos, co-culture cells, media and other samples (e.g. blood) (as referred to in Article 4.8.5.) in a laboratory for presence of <del>disease agents</del> <u>pathogenic agents</u>.»</p>
<p>CAPITULO 4.9.  <b>RECOLECCIÓN Y MANIPULACIÓN DE OVOCITOS Y EMBRIONES MICROMANIPULADOS DE GANADO Y CABALLOS</b></p>	
<p>Artículo 4.9.1.  Introducción</p>	<p>Modificación que sólo atañe al texto en inglés: Neither Chapter 4.7. which recommends official sanitary control measures for the international movement of <i>in vivo</i> derived embryos nor Chapter 4.8. which recommends measures for <i>in vitro</i> produced embryos/<del>or</del> <u>in vitro</u> maturing oocytes covers embryos which have been subjected to biopsy, splitting, transgene injection, intracytoplasmic sperm injection (ICSI), nuclear transfer or other interventions which breach the integrity of the zona pellucida. Such <u>oocytes or</u> embryos/<del>oocytes</del> are those referred to here as having been 'micromanipulated [...]»</p> <p>Modificación que sólo atañe al texto en inglés: «Removal of such material from the zona pellucida of immature oocytes can be difficult. However, to bring micromanipulated <u>oocytes or</u> embryos/<del>oocytes</del> within the scope of the above mentioned chapters, the following conditions should apply.»</p>
<p>Artículo 4.9.2.</p>	<p>Punto 3:  «Las hembras donantes deben satisfacer los requisitos enunciados en el Artículo 4.7.4. (embriones recolectados <i>in vivo</i>) o en el Artículo <u>4.8.4.</u> (embriones producidos <i>in vitro</i>), según los casos. En los Artículos 4.7.5. y 4.7.7., y 4.8.5. y 4.8.6. respectivamente se definen la gestión del riesgo y los criterios del control de muestras destinado a comprobar que los embriones están exentos de <del>microorganismos</del> <u>agentes</u> patógenos, que también deben ser respetados.»</p> <p>Punto 4 (modificación que sólo atañe al texto en inglés):  «All embryos to be micromanipulated should be washed in accordance with the protocols laid down in the IETS Manual<sup>1</sup> and they should be observed to have an intact zona pellucida before and after washing. Only embryos from the same donor, or, in the case of some <i>in vitro</i> produced embryos, embryos originating from the same batch of ovaries from a <u>slaughterhouse/abattoir</u> (see Chapter 4.8.), should be washed together at the same time. After washing, but before micromanipulation, the zona pellucida of each embryo should be examined over its entire surface area at not less than 50X magnification and certified to be intact and free of adherent material.»</p>

## Anexo 51 (cont.)

	<p>Punto 1: «Antes de cualquier micromanipulación que implique la ruptura de la zona pelúcida, todos los <u>ovocitos</u> y <u>o</u> embriones deben ser extraídos y tratados respetando las condiciones sanitarias descritas en el Capítulo 4.7. (embriones recolectados <i>in vivo</i>) o deben ser producidos respetando las condiciones sanitarias descritas en el Capítulo 4.8. (<u>ovocitos</u> o embriones producidos <i>in vitro</i> y <del>ovocitos</del>)»</p> <p>Punto 2: «Será responsable de los <u>ovocitos</u> y <u>o</u> embriones el equipo de recolección [...]»</p> <p>Punto 5: «Si se utilizan otras zonas pelúcidas, deberán ser de la misma especie y los <u>ovocitos</u> y <u>o</u> embriones de los cuales provengan deberán ser tratados como si fuesen embriones recolectados <i>in vivo</i> o producidos <i>in vitro</i> y destinados a intercambios internacionales.»</p>
Artículo 4.9.3.	<p>Punto 1: «Todo producto de origen animal, con inclusión de las células de co-cultivo y de los constituyentes de los medios de cultivo, utilizado para la recolección de <u>ovocitos</u>, de embriones, <del>de ovocitos</del> o de otras células y para su micromanipulación, cultivo, lavado y conservación deberá estar exento de <del>microorganismos</del> <u>agentes</u> patógenos (incluidos los agentes responsables de las encefalopatías espongiformes transmisibles, a veces llamados priones) [...]»</p> <p>Punto 2: «Todo el material (instrumentos de microcirugía que hayan tenido contacto directo con los embriones, por ejemplo) debe ser utilizado una sola vez (se desechará después de cada manipulación de <u>ovocito</u> o embrión) o debidamente esterilizado entre dos manipulaciones de <u>ovocitos</u> o embriones, conforme a lo recomendado en el Manual de la IETS<sup>1</sup>.»</p>
Artículo 4.9.4. Exámenes y tratamientos facultativos	<p>«El <i>país importador</i> puede exigir el examen de ciertas muestras o un tratamiento de los embriones que garantice la ausencia de determinados <del>microorganismos</del> <u>agentes</u> patógenos.»</p> <p>Punto 2 : «El <i>país importador</i> puede exigir un tratamiento de los embriones con tripsina u otros productos capaces de inactivar o eliminar los <del>microorganismos</del> <u>agentes</u> patógenos cuando puedan estar presentes agentes patógenos que no elimina el lavado. Si se utiliza, el tratamiento se aplicará también antes de las micromanipulaciones y se conformará a las indicaciones del Manual de la IETS<sup>1</sup>.»</p>

CAPITULO 4.10. RECOLECCIÓN Y MANIPULACIÓN DE <u>ÓVULOS</u> <u>OVOCITOS</u> Y EMBRIONES DE ROEDORES Y CONEJOS DE LABORATORIO	
Artículo 4.10.1. Estado microbiano de las colonias de animales de laboratorio	<p>Modificación que sólo atañe al texto en inglés: «Colonies of the various species and genotypes of laboratory animals are usually kept within specialised premises and their microbial status depends largely on the system whereby the colony was formed and is maintained. In this CAPITULO the microbial status of colonies is considered to be of three main types: 'defined', 'conventional' and 'undefined'. Colonies of defined status are those where, at least initially, the animals are totally free of from pathogenic agents and non-pathogenic micro-organisms (i.e. gnotobiotic), although sometimes a cocktail of known, non-pathogenic micro-organisms has been given subsequently. In either case defined colonies are kept in highly controlled environments in barrier maintained rooms, with strict protocols in place to exclude all potential sources of unwanted microbiological contamination. Colonies of conventional status are those where the animals are kept in closed colonies but where known ('specific') <u>pathogenic agent</u> <del>pathogen</del> as well as non-pathogenic micro-organisms may exist. [...]</p> <p>«La finalidad del control sanitario oficial de los embriones de roedores y conejos de laboratorio destinados a intercambios internacionales consiste en garantizar el control de <del>microorganismos</del> <u>agentes</u> patógenos específicos, que pueden estar asociados a los embriones, y evitar la transmisión de <i>infección</i> a los animales receptores, la descendencia y [...]</p>
Artículo 4.10.2. Condiciones aplicables al equipo de recolección de embriones	<p>Punto 4 (modificación que sólo atañe al texto en inglés): «Team personnel should be adequately trained in the techniques and principles of disease control and in the use of aseptic techniques in embryo handling. The zoonotic potential of specific <u>pathogenic agents</u> <del>pathogens</del> affecting the various laboratory animal species should be identified and understood so as to avoid contamination of colonies via human vectors, and vice versa.»</p> <p>«El equipo de recolección de embriones es un grupo de técnicos capacitados para proceder a operaciones de recolección, tratamiento y conservación de ovocitos y <u>o</u> embriones.»</p>
Artículo 4.10.4.	<p>Inciso c) del Punto 1 (amendement concernant seulement le texte anglais): «del poder <del>patógeno</del> de los agentes patógenos específicos que preocupan a la <i>autoridad veterinaria del país importador.</i>»</p>
Artículo 4.10.6. Condiciones aplicables a los donantes de colonias de animales de diferente estado microbiano	<p>«Los animales centinela en cada colonia de donantes de estado definido y convencional deberán ser objeto del cribado microbiano de rutina, de preferencia cada mes, pero cuando menos trimestralmente. Las pruebas para detectar agentes patógenos específicos varían según la especie animal y también según la situación geográfica. Las recomendaciones respecto a los agentes <del>microbianos</del> <u>patógenos</u> específicos que deberán detectarse en las pruebas en diferentes especies de animales de laboratorio se han recogido en otras publicaciones<sup>1</sup>.»</p>

## Anexo 51 (cont.)

Artículo 4.10.6.	<p>Inciso d) del Punto 1 (modificación que sólo atañe al texto en inglés):  «The embryos should be recorded as coming from a germfree or microbiologically defined, barrier maintained colony, thus indicating that special risk management procedures (Artículo 4.10.4.) for <del>pathogen</del> <u>the removal of pathogenic agents</u> are not necessary. The need to quarantine the embryo recipients is a matter for the importing institute.»</p> <p>Inciso a) del Punto 2 (modificación que sólo atañe al texto en inglés):  «Colonies of conventional microbial status are usually closed and their health status is routinely monitored (Artículo 4.10.1.). The animals may have been exposed to various pathogens, resulting in <i>infection</i>, with positive antibody titres or even active clinical <i>disease</i>, but the <u>pathogenic agents</u> <del>pathogen(s)</del> of concern in each individual colony should be well known.»</p> <p>Inciso b) del Punto 2:  «El aparato reproductor (útero, oviductos <del>y/o</del> ovarios) será extraído en un lugar separado y llevado luego al laboratorio de manipulación de embriones. Estas operaciones deberán efectuarlas diferentes técnicos o, si no, deberá exigirse, como mínimo, el cambio de ropa de protección entre los dos lugares. En caso de manipulación de los animales en el laboratorio, la disección de los aparatos reproductores se efectuará en una cabina de seguridad biológica, para evitar la diseminación de agentes patógenos en el laboratorio.»</p> <p>Inciso c) del Punto 2:  «Una vez extraído el aparato reproductor, se procederá a la recolección de los embriones en condiciones asépticas. En función de los eventuales <u>agentes</u> patógenos presentes en la colonia, los embriones serán manipulados conforme a los procedimientos de gestión del riesgo, incluido el lavado, según se describe en el Artículo 4.10.4. y en el Manual de la IETS².»</p> <p>Inciso d) del Punto 2 (modificación que sólo atañe al texto en inglés):  «Embryos derived from animals that have positive antibody titres or other evidence of specific <u>pathogenic agents</u> <del>pathogens</del> should only be transferred into a new colony via a quarantine system, using microbiologically defined recipient females [...]»</p> <p>Inciso e) del Punto 2 (modificación que sólo atañe al texto en inglés):  «If the recipient institution does decide to quarantine the recipient dam and offspring until their health status is confirmed, the recipients should be tested post-weaning for <u>pathogenic agents</u> <del>pathogens</del> of concern, and introduction of offspring into the colony should only take place if the test results are satisfactory.»</p> <p>Inciso c) del Punto 3 (modificación que sólo atañe al texto en inglés):  «Post-mortem testing of the donor females for <i>diseases</i> or <u>pathogenic agents</u> pathogens of concern to the <i>importing country</i> may be appropriate after the embryos/ <u>or</u> oocytes have been collected. Alternatively if embryos are collected surgically an aliquot of flush fluid from each donor, or a pooled sample, should be tested for the presence of specific <u>pathogenic agents</u> pathogens of concern.»</p>
------------------	---



## Anexo 51 (cont.)

Artículo 4.10.8.	<p>Modificación que sólo atañe al texto en inglés:</p> <p>«if embryos are to be produced by <i>in vitro</i> fertilisation of oocytes, it is advised that the washed sperm should be used so as to minimise the risk of possible <del>pathogen</del> exposure to <u>pathogenic agents</u>. If embryos are to undergo micromanipulation procedures that involve penetration of the zona pellucida, any required risk management steps (including washing) should be carried out first, as described in Chapter 4.9.»</p>
<p>CAPITULO 4.11.</p> <p><b>TRANSFERENCIA NUCLEAR DE CÉLULAS SOMÁTICAS EN EL GANADO Y LOS CABALLOS DE CRÍA</b></p>	
Artículo 4.11.5.	<p>Punto 1 (modificación que sólo atañe al texto en inglés):</p> <p>«Oocytes (obtained from the <u>slaughterhouse/abattoir</u>, recovered from trans-vaginal ultrasound-guided procedures or by laparotomy procedures)»</p> <p>(modificación que sólo atañe al texto en inglés):</p> <p>«Ovaries which are collected at an <del>in</del> <u>slaughterhouse/abattoir</u> should be collected, transported and processed in accordance with the recommendations laid down in Chapter 4.8.»</p> <p>Punto 1 siguiente: «Oocytes</p> <p>«The laboratory or the producer should establish a detailed record of ovaries – their origin, health of the animal from which the ovaries are obtained, details of any systemic lesion on the animal and proper <i>herd or flock</i> data [...]»</p>
Artículo 4.11.6.	<p>Punto 1:</p> <p>« [...] Producers and veterinarians become concerned when the rate of abortion exceeds 3–5% in a <i>herd or flock</i> [...]»</p>
<p>CAPITULO 4.12.</p> <p><b>ELIMINACION DE ANIMALES MUERTOS</b></p>	
Artículo 4.12.1. Introduction	<p>Modificación que sólo atañe al texto en inglés:</p> <p>«The mass disposal of dead <i>animals</i> associated with an animal <i>disease outbreak</i> is often subject to intense public and media scrutiny thereby obligating the <i>Veterinary Authority</i> of a Member Country to not only conduct disposal operations within acceptable scientific principles to destroy the <del>causative</del> <u>pathogenic agent</u> but also to address public and environmental concerns.»</p>
Artículo 4.12.4.	<p>Punto 1 (modificación que sólo atañe al texto en inglés):</p> <p>«Early detection of new <i>infections</i>, immediate <i>killing</i> of infected <i>animals</i> and rapid removal of the dead <i>animals</i> with inactivation of the <del>pathogen</del> <u>pathogenic agent</u> are important. Spread of the <del>pathogen</del> <u>pathogenic agent</u> from the dead <i>animals</i> and their surroundings should be blocked as soon and as effectively as possible.»</p> <p>Punto 3 (modificación que sólo atañe al texto en inglés):</p> <p>«The disposal procedure should be selected to result in inactivation of the <del>pathogen</del> <u>pathogenic agent</u>.»</p> <p>Punto 11:</p> <p>«Al eliminar <i>animales</i> muertos se tomarán todas las medidas necesarias para evitar que <i>animales</i> carroñeros e insectos vectores tengan acceso a los cadáveres y puedan propagar <u>el agente patógeno</u> <del>la enfermedad</del>.»</p>

## Anexo 51 (cont.)

Artículo 4.12.5.	<p>Punto 3 (modificación que sólo atañe al texto en inglés):</p> <p>«Availability of fuel; sufficient manual labour available; sites and availability of <i>disinfection</i> tents for personnel; storage and disposal of protective clothing; housing for personnel to minimise the spread of <i>infection</i>; facilities for entry and exit control; availability of electricity for night operations; personal facilities for personnel such as toilets, drinking water; availability of communication – mobile phone reception; protection (e.g. <i>vaccination</i>) of personnel; rendering capacity at rendering plants; arms and ammunition, additional cold storage and holding facilities at rendering plants and <u><i>slaughterhouses/abattoirs</i></u>.»</p>
<p>Artículo 4.12.6.</p> <p>Métodos recomendados para la eliminación de animales muertos</p>	<p>Modificación que sólo atañe al texto en inglés y francés: «The method(s) chosen should be based on local conditions and the required capacity and speed of outcome and on the conditions required for the inactivation of the causative <u>pathogenic agent</u>.»</p> <p>Punto 1 (modificación que sólo atañe al texto en inglés):</p> <p>«This is a closed system for mechanical and thermal treatment of animal tissues leading to stable, sterilized products, e.g. animal fat and dried animal protein. The technology exists in dedicated facilities. It produces an effective inactivation of all <del>pathogens</del> <u>pathogenic agents</u> with the exception of prions where infectivity is reduced. The availability of the capacity should be determined in advance.»</p> <p>Punto 2 (modificación que sólo atañe al texto en inglés):</p> <p>«In such a facility, whole dead <i>animals</i> or parts of <i>animals</i> can be completely burned and reduced to ash, often in conjunction with other substances (such as municipal waste, hazardous waste or hospital waste). Effective inactivation of <del>pathogens</del> <u>pathogenic agents</u>, including spores, occurs ...»</p> <p>Punto 4 (modificación que sólo atañe al texto en inglés):</p> <p>«This process fan-forces a mass of air through a manifold, thereby creating a turbulent environment in which incineration is accelerated up to six times for example in a burn-pit. The equipment can be mobile and, because it can be used on site, there is no requirement for transportation of the animal material. It also produces effective inactivation of <del>pathogens</del> <u>pathogenic agents</u>.»</p> <p>Punto 5 (modificación que sólo atañe al texto en inglés):</p> <p>«This open system of burning dead <i>animals</i> is a well-established procedure that can be conducted on site with no requirement for transportation of animal material. However, it takes an extended period of time and has no way of verifying <del>pathogen</del> inactivation <u>of pathogenic agents</u>, and there may be particulate dissemination from incomplete combustion. Further, because the process is open to view, there may be a lack of acceptance by the public.»</p> <p>Punto 6 (modificación que sólo atañe al texto en inglés):</p> <p>«Composting is a natural biological decomposition process that takes place in the presence of oxygen. In the first phase, the temperature of the compost pile increases, organic materials break down into relatively small compounds, soft tissue decomposes, and bones soften partially. In the second phase, the remaining materials, mainly bones, break down fully to a dark brown or black humus containing primarily non-pathogenic bacteria and plant nutrients. However, some viruses and spore forming bacteria, such as <i>Bacillus anthracis</i>, and other <del>pathogens</del> <u>pathogenic agents</u> such as <i>Mycobacterium tuberculosis</i> may survive.»</p>

## Anexo 51 (cont.)

Artículo 4.12.6.	Punto 7 (modificación que sólo atañe al texto en inglés): «In this method, whole dead <i>animals</i> are buried and covered by soil. Burial is an established procedure which may be conducted on site. It may not inactivate all <del>pathogens</del> <u>pathogenic agents</u> . In some circumstances, dead <i>animals</i> may be disposed of by mounding whereby they are covered by a layer of soil above ground.»
CAPITULO 5.1 <b>OBLIGACIONES GENERALES EN MATERIA DE CERTIFICACIÓN</b>	
Artículo 5.1.2.	Punto 2 (modificación que sólo atañe al texto en inglés): «The <i>international veterinary certificate</i> should not include requirements for the exclusion of <u>pathogenic agents</u> or animal <i>diseases</i> which are present in the <i>importing country</i> and are not subject to any <i>official control programme</i> . The measures imposed on imports to manage the <i>risks</i> posed by a specific <u>pathogenic agent</u> or <i>disease</i> should not be more stringent than those applied as part of the <i>official control programme</i> operating within the <i>importing country</i> .»  Punto 3 (modificación que sólo atañe al texto en inglés): «The <i>international veterinary certificate</i> should not include measures against <u>pathogenic agents</u> or <i>diseases</i> which are not OIE listed, unless the <i>importing country</i> has demonstrated through import <i>risk analysis</i> , carried out in accordance with Section 2, that the <u>pathogenic agent</u> or <i>disease</i> poses a significant <i>risk</i> to the <i>importing country</i> .»
Artículo 5.1.4.	Punto 2 (modificación que sólo atañe al texto en inglés): «If a <i>disease</i> condition appears in imported <i>commodities</i> within a time period after importation consistent with the recognised <i>incubation period</i> of the <i>disease</i> , the <i>Veterinary Authority</i> of the <i>exporting country</i> should be informed so as to enable an investigation to be made, since this may be the first available information on the occurrence of the <i>disease</i> in a previously free <u>herd or flock</u> [...]»
CAPITULO 5.2. <b>PROCEDIMIENTOS DE CERTIFICACION</b>	
Artículo 5.2.1.	Modificación que sólo atañe al texto en inglés: «Certification of freedom from <i>diseases</i> based on purely clinical freedom and <u>herd or flock</u> history is of limited value. This is also true of <i>diseases</i> for which there is no specific diagnostic test, or the value of the test as a diagnostic aid is limited.»
CAPITULO 5.5. <b>MEDIDAS ZOOSANITARIAS QUE SE DEBEN APLICAR DURANTE EL TRÁNSITO ENTRE EL LUGAR DE SALIDA EN EL PAÍS EXPORTADOR Y EL LUGAR DE LLEGADA EN EL PAÍS IMPORTADOR</b>	
Artículo 5.5.3.	Punto 2: « <del>óvulos</del> / <u>ovocitos</u> o embriones.»
CAPITULO 5.7. <b>MEDIDAS ZOOSANITARIAS QUE SE DEBEN APLICAR A LA LLEGADA</b>	
Artículo 5.7.2.	Inciso b) del Punto 1: « <del>óvulos</del> / <u>ovocitos</u> o embriones.»

## Anexo 51 (cont.)

CAPÍTULO 5.8. TRANSPORTE INTERNACIONAL Y CONTENCIÓN EN LABORATORIOS DE AGENTES PATÓGENOS DE LOS ANIMALES	
Artículo 5.8.1.	<p>Modificación que sólo atañe al texto en inglés: «To prevent the introduction and spread of animal <i>diseases</i> caused by <del>pathogens</del> <u>pathogenic agents</u>.»</p>
Artículo 5.8.2.	<p>Punto 1: «La introducción de una <i>enfermedad</i> infecciosa, de un agente patógeno de los <i>animales</i> o de una cepa nueva de agente patógeno <del>de los animales</del> en un país libre de ellos hasta entonces puede tener consecuencias muy graves.»</p> <p>Punto 2 (modificación que sólo atañe al texto en inglés): «However, there is also the <i>risk</i> that <i>disease</i> may occur as a result of the accidental release of <del>animal pathogens</del> <u>pathogenic agents</u> from laboratories that are using them for various purposes such as research, diagnosis or the manufacture of vaccines. Such <del>pathogens</del> <u>pathogenic agents</u> may already occur in the country or they may have been imported deliberately or inadvertently. It is therefore necessary to have in place measures to prevent their accidental release. These measures may be applied either at national borders by prohibiting or controlling the importation of specified <del>pathogens</del> <u>pathogenic agents</u> or their carriers (see Artículo 5.8.4.) or within national boundaries by specifying the conditions under which laboratories must handle them. In practice, a combination of external and internal controls is likely to be applied depending on the risk to animal health posed by the <del>pathogen</del> <u>pathogenic agent</u> in question.»</p>
Artículo 5.8.3.	<p>Modificación que sólo atañe al texto en inglés: <b>«Classification of pathogenic agents</b> «<u>Pathogenic agents</u> should be categorised in accordance with the risk they pose to both human and animal health. They are grouped into four risk categories. Detailed information is provided in the <i>Terrestrial Manual</i>.»</p>
Artículo 5.8.4.	<p>Modificación que sólo atañe al texto en inglés: <b>«Importation of animal pathogens pathogenic agents »</b></p> <p>Punto 1: «The importation of any animal <del>pathogen</del> <u>pathogenic agent</u>, pathological material or organisms carrying the <del>pathogen</del> <u>pathogenic agent</u> should be permitted only under an import licence issued by the <i>Competent Authority</i>. The import licence should contain conditions appropriate to the <i>risk</i> posed by the <del>pathogen</del> <u>pathogenic agent</u> and, in relation to air transport, the appropriate standards of the International Air Transport Association concerning the packaging and transport of hazardous substances. The import licence for risk groups 2, 3 or 4 should only be granted to a laboratory that is licensed to handle the particular <del>pathogen</del> <u>pathogenic agent</u> as in Artículo 5.8.5.»</p> <p>Punto 2: «When considering applications to import pathological material from other countries, the <i>Competent Authority</i> should have regard to the nature of the material, the <i>animal</i> from which it is derived, the susceptibility of that <i>animal</i> to various <i>diseases</i> and the animal health situation of the country of origin. It may be advisable to require that material is pretreated before import to minimise the risk of inadvertent introduction of a <del>pathogen</del> <u>pathogenic agent</u>.»</p>

<p>Artículo 5.8.5.</p>	<p><b>«Contención en laboratorio de agentes patógenos <del>de los animales</del>»</b></p> <p>Punto 1 (modificación que sólo atañe al texto en inglés):  «Guidance on the laboratory containment of animal <del>pathogenic agents</del> pathogens and on the import conditions applicable to <del>them</del> animal pathogens is found in Chapter 1.1.2. of the <i>Terrestrial Manual</i>. Additional guidance on human safety is also found in this chapter.»</p> <p>Punto 2:  «Un laboratorio sólo estará autorizado a poseer y manipular agentes patógenos <del>de origen animal</del> que pertenezcan a los grupos 3 ó 4 si puede demostrar a la autoridad competente que está dotado de las instalaciones de contención apropiadas para dichos grupos. No obstante, según las circunstancias particulares de cada país, la autoridad competente podrá decidir que la posesión y la manipulación de determinados agentes patógenos del grupo 2 también deben ser objeto de control. La autoridad inspeccionará en primer lugar las instalaciones, para cerciorarse de su conformidad, y otorgará después una licencia que especifique todas las condiciones pertinentes. Una de ellas será que el laboratorio lleve un registro en debida forma e informe a la autoridad en caso de que sospeche que el material utilizado contiene un agente patógeno que no está cubierto por la licencia. La autoridad visitará periódicamente el laboratorio para asegurarse de que respeta las condiciones de la licencia, pero velará por que el personal que efectúe la visita no tenga ningún contacto con animales susceptibles a los agentes patógenos manipulados por el laboratorio durante un período determinado después de haber visitado el laboratorio, período cuya duración dependerá del tipo de agente patógeno.»</p> <p>Inciso a) del Punto 3 (modificación que sólo atañe al texto en inglés):  «how the <del>pathogen</del> <u>pathogenic agent</u> is to be transported and the disposal of the packaging;»</p> <p>Inciso c) del Punto 3 (modificación que sólo atañe al texto en inglés):  «whether the <del>pathogen</del> <u>pathogenic agent</u> may be used <i>in vivo</i> (and if so whether in laboratory animals or other animals) and/or only <i>in vitro</i>;»</p> <p>Inciso d) del Punto 3 (modificación que sólo atañe al texto en inglés):  «how the <del>pathogen</del> <u>pathogenic agent</u> and any experimental animals should be disposed of when the work is completed;»</p> <p>Inciso e) del Punto 3 (modificación que sólo atañe al texto en inglés):  «limitations on contact by laboratory staff with species susceptible to the <del>pathogens</del> <u>pathogenic agents</u> being used;»</p> <p>Inciso f) del Punto 3 (modificación que sólo atañe al texto en inglés):  «conditions for the transfer of <del>pathogens</del> <u>pathogenic agents</u> to other laboratories;»</p>
------------------------	--

## Anexo 51 (cont.)

CAPITULO 5.9. <b>MEDIDAS DE CUARENTENA APLICABLES A LOS PRIMATES NO HUMANOS</b>	
Artículo 5.9.1.	«El presente <del>Este</del> capítulo define las reglas que se han de respetar cuando se importa directamente un primate no humano de un país situado en el área de distribución natural de la especie animal considerada y sobre el que se tienen garantías sanitarias limitadas, o en los casos en que se aplica lo dispuesto en el último párrafo del Artículo 6.11.2.»
CAPITULO 5.10. <b>MODELOS DE CERTIFICADOS VETERINARIOS PARA EL COMERCIO INTERNACIONAL DE ANIMALES VIVOS, HUEVOS PARA INCUBAR Y PRODUCTOS DE ORIGEN ANIMAL</b>	
Artículo 5.10.1.	<p>Punto 2, recuadro I.5. (modificación que sólo atañe al texto en inglés y francés): «Name of the country from which the animals, hatching eggs, <u>oocytes</u>, embryos, semen, ova or brood combs are being exported. For products, name the country(ies) where the finished products were produced, manufactured or packed.»</p> <p>Punto 2, recuadro I.9. (modificación que sólo atañe al texto en inglés y francés): «For <u>oocytes and</u> embryos and ova: the name, address and official approval number of the collection team (not the premises of storage)»</p> <p>Punto 2, recuadro I.17. (modificación que sólo atañe al texto en inglés y francés): «For animals, hatching eggs and animal products (semen, ova, embryos) give the total count of animals, eggs or straws.»</p> <p>Punto 2, recuadro I.19. (modificación que sólo atañe al texto en inglés y francés): «Total number of boxes, cages or stalls in which the animals or hatching eggs are being transported. Total number of cryogenic containers for semen, <u>oocytes</u>, embryos. Total number of packages for products.»</p> <p>Punto 2, recuadro I.24. (modificación que sólo atañe al texto en inglés y francés): «For <u>oocytes</u>, embryos, ova and semen: Species (Scientific name); Identification mark in accordance with the International Embryo Transfer Society (IETS) or the International Committee for Animal Recording (ICAR); Collection date; Approval number of the centre/team; Identification of the donor animal; Quantity. If required, Breed.»</p> <p>Modificación que sólo atañe al texto en inglés: «For products of animal origin: Species (Scientific name); Nature of commodity; Treatment type; approval number of establishment(s) (e.g. <u>slaughterhouse</u>/abattoir; cutting plant; processing plant; cold store); Lot identification/date code; Quantity; Number of packages; Net weight.»</p>
Artículo 5.10.3.	<p>«<b>Modelo de certificado veterinario para el comercio internacional de <u>semen, óvulos y embriones</u>, <del>óvulos y semen</del></b></p> <p>Parte II. Datos zoosanitarios</p> <p>El veterinario oficial infrascrito certifica que <u>el semen, los óvulos y</u> los embriones, <del>los óvulos y el semen</del> anteriormente citados cumplen con los requisitos siguientes:»</p>

CAPITULO 6.1. <b>PAPEL DE LOS SERVICIOS VETERINARIOS EN MATERIA DE SEGURIDAD SANITARIA DE LOS ALIMENTOS</b>	
Artículo 6.1.2.	Modificación que sólo atañe al texto en inglés: «The role of the <i>Veterinary Services</i> has traditionally extended from the farm to the <i>slaughterhouse/abattoir</i> , where <i>veterinarians</i> have a dual responsibility [...]»
Artículo 6.1.3.	Punto 5 (modificación que sólo atañe al texto en inglés): « <i>Slaughterhouse/abattoir</i> inspection of live <i>animals</i> (ante-mortem) and their carcasses (post-mortem) plays a key role in both the <i>surveillance</i> network for animal <i>diseases</i> and <i>zoonoses</i> and ensuring the safety and suitability of <i>meat</i> and by-products for their intended uses [...]»
CAPITULO 6.2. <b>CONTROL DE RIESGOS BIOLÓGICOS QUE AMENAZAN LA SALUD DE LAS PERSONAS Y LA SANIDAD DE LOS ANIMALES MEDIANTE LA INSPECCIÓN ANTE MORTEM Y POST MORTEM DE LAS CARNES</b>	
Artículo 6.2.3.	Modificación que sólo atañe al texto en inglés: «The Codex Alimentarius Code of Hygienic Practice for Meat (CHPM) constitutes the primary international standard for <i>meat</i> hygiene and incorporates a <i>risk</i> -based approach to application of <i>sanitary measures</i> throughout the <i>meat</i> production chain. Ante-mortem inspection is described as a primary component of <i>meat</i> hygiene before <i>slaughter</i> , and post-mortem inspection is described as a primary component of process control in post-slaughter <i>meat</i> hygiene. The CHPM specifically recognises the dual objectives that <i>slaughterhouse/abattoir</i> inspection activities deliver in terms of animal and public health.»
Artículo 6.2.5.	Modificación que sólo atañe al texto en inglés: «Microbiological, serological or other testing at single-animal and <i>herd or flock</i> level as part of ante- and post-mortem inspection should be used to support <i>surveillance</i> , as well as <i>risk assessment</i> of prioritised food-borne <i>hazards</i> [...]».
CAPITULO 6.3. <b>CONTROL DE PELIGROS ASOCIADOS A LA ALIMENTACIÓN ANIMAL QUE CONSTITUYEN UNA AMENAZA PARA LA SALUD DE LAS PERSONAS Y LA SANIDAD DE LOS ANIMALES</b>	
Artículo 6.3.4.	Inciso a) del Punto 11: «Los peligros biológicos asociados a los piensos e ingredientes de piensos pueden ser <u>agentes patógenos como</u> bacterias, virus, priones, hongos, parásitos y plantas venenosas.»
CAPITULO 6.5. <b>PREVENCIÓN, DETECCIÓN Y CONTROL DE LAS INFECCIONES DE AVES DE CORRAL POR SALMONELLA</b>	
Artículo 6.5.4.	Inciso b) ii) del Punto 4: «Una o más veces si se aplica un sistema de eliminación selectiva o si los huevos son desviados para transformación a fin de inactivar el <u>agente</u> patógeno. La frecuencia mínima de las pruebas de control será determinada por los <i>Servicios Veterinarios</i> .» Inciso c) iii) del Punto 4 (modificación que sólo atañe al texto en inglés): «When sampling occurs on farms, <i>flocks</i> should be sampled as late as possible before the first birds are transported to the <i>slaughterhouse/abattoir</i> . In order to allow for the implementation of control measures during processing, this should be done at a time that ensures the results are available before <i>slaughter</i> .»

## Anexo 51 (cont.)

Artículo 6.5.5.	<p>Punto 5:</p> <p>«[...] La <i>vacunación</i> contra <i>S. Enteritidis</i> puede provocar reacciones cruzadas en las pruebas de detección de <i>Salmonella Pullorum/S. Gallinarum</i>, lo cual deberá tenerse en cuenta a la hora de adoptar medidas para el control de estos <u>organismos agentes patógenos</u>.»</p>
<p>CAPITULO 6.7.</p> <p><b>ARMONIZACIÓN DE LOS PROGRAMAS NACIONALES DE VIGILANCIA Y SEGUIMIENTO DE LA RESISTENCIA A LOS AGENTES ANTIMICROBIANOS</b></p>	
Artículo 6.7.3.	<p>Inciso a) del Punto 6:</p> <p>«<del>Bacterias</del> <u>Agentes patógenos</u> de los animales relevantes para las prioridades de los países»</p> <p>Modificación que sólo atañe al texto en inglés: «Monitoring of antimicrobial resistance in animal pathogenic <u>agents</u> is important [...]»</p> <p>Modificación que sólo atañe al texto en inglés: «Information on the occurrence of antimicrobial resistance in animal pathogenic <u>agents</u> is in general derived from routine clinical material sent to veterinary diagnostic <i>laboratories</i>. These samples, often derived from severe or recurrent clinical <i>cases</i> including therapy failure, may provide biased information.»</p> <p>Inciso b) iii) del Punto 6:</p> <p>«<del>Otros bacterias</del> <u>agentes patógenos</u> emergentes»</p> <p>«En los programas de vigilancia y seguimiento de la resistencia a los <i>agentes antimicrobianos</i> se pueden incluir <del>otros bacterias</del> <u>agentes patógenos</u> emergentes, como <i>Staphylococcus aureus</i> resistentes a la meticilina (MRSA), <i>Listeria monocytogenes</i> u otras bacterias patógenas para el ser humano.»</p> <p>Punto 5 (modificación que sólo atañe al texto en inglés):</p> <p>«[...] Sampling of carcasses at the <i>slaughterhouse/abattoir</i> provides information on <i>slaughter</i> practices, <i>slaughter</i> hygiene and the level of microbiological contamination and cross-contamination of <i>meat</i>. Further sampling of the product at retail sales level may provide additional information on the overall microbiological contamination from <i>slaughter</i> to the consumer [...].»</p>



Artículo 6.7.3.	<p>Inciso b) i) del Punto 6 <i>Salmonella</i> (modificación que sólo atañe al texto en inglés):  «<i>Salmonella</i> should be sampled from animal feed, food-producing animals and animal derived food products. For the purpose of consistency and harmonisation, samples should be preferably taken at the <u>slaughterhouse/abattoir</u>».</p> <p style="text-align: center;"><b>Table 2: Examples of sampling sources, sample types and monitoring output</b></p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="text-align: center;">Source</th> <th style="text-align: center;">Type</th> <th style="text-align: center;">Output</th> <th style="text-align: center;">Additional information required or additional stratification</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td style="text-align: center;"><u>Slaughterhouse/Abattoir</u></td> <td style="text-align: center;">Faeces</td> <td style="text-align: center;">Prevalence of resistant bacteria originating from animals at slaughter. »</td> <td></td> </tr> </tbody> </table> <p>Inciso c) del Punto 6 (modificación que sólo atañe al texto en inglés):  «[...] These bacteria are commonly used in surveillance and monitoring programmes as indicators, providing information on the potential reservoir of antimicrobial resistance genes, which may be transferred to pathogenic bacteria. It is considered that these bacteria should be isolated from healthy <i>animals</i>, preferably at the <u>slaughterhouse/abattoir</u>, and be monitored for antimicrobial resistance.»</p>	Source	Type	Output	Additional information required or additional stratification	<u>Slaughterhouse/Abattoir</u>	Faeces	Prevalence of resistant bacteria originating from animals at slaughter. »	
Source	Type	Output	Additional information required or additional stratification						
<u>Slaughterhouse/Abattoir</u>	Faeces	Prevalence of resistant bacteria originating from animals at slaughter. »							
<p>CAPÍTULO 6.9.</p> <p><b>USO RESPONSABLE Y PRUDENTE DE AGENTES ANTIMICROBIANOS EN MEDICINA VETERINARIA</b></p>									
Artículo 6.9.3.	<p>Inciso a) del Punto 4 (modificación que sólo atañe al texto en inglés):  «the concentration of either active <i>antimicrobial agents</i> or metabolites in the gut of the <i>animal</i> (where the majority of potential foodborne pathogenic <u>agents</u> reside) at the defined dosage level»</p> <p>Inciso d) del Punto 4 (modificación que sólo atañe al texto en inglés):  «the intrinsic and pre-existing, baseline level of resistance in the pathogenic <u>agents</u> of human health concern in both <i>animals</i> and humans.»</p> <p>Inciso b) del Punto 8 (modificación que sólo atañe al texto en inglés):  «Specific surveillance to assess the impact of the use of a specific <i>antimicrobial agent</i> may be implemented after the granting of marketing authorisation. The surveillance programme should evaluate not only resistance in target animal pathogenic <u>agents</u>, but also in foodborne pathogenic <u>agents</u>, and commensals if relevant and possible. This will also contribute to general epidemiological surveillance of antimicrobial resistance.»</p>								

## Anexo 51 (cont.)

Artículo 6.9.6.	<p>Inciso a) iii) del Punto 2 (modificación que sólo atañe al texto en inglés): «pharmacodynamics including the activity towards the pathogenic <u>agents</u> involved»</p> <p>Inciso a) vi) del Punto 2 (modificación que sólo atañe al texto en inglés): «the epidemiological history of the rearing unit, particularly in relation to the antimicrobial resistance profiles of the pathogenic <u>agents</u> involved.»</p>
Artículo 6.9.7.	<p>Inciso d) del Punto 2 (modificación que sólo atañe al texto en inglés): «isolate sick <i>animals</i>, when appropriate, to avoid the transfer of pathogenic <u>agents</u>; dispose of dead or dying <i>animals</i> promptly under conditions approved by the relevant authorities;»</p>
<p>CAPITULO 6.10. <b>ANÁLISIS DEL RIESGO ASOCIADO A LA RESISTENCIA A LOS AGENTES ANTIMICROBIANOS COMO CONSECUENCIA DEL USO DE AGENTES ANTIMICROBIANOS EN ANIMALES</b></p>	
Artículo 6.10.1.	<p>Punto 4 (modificación que sólo atañe al texto en inglés): «[...] The conditions under which the <i>hazard</i> might produce adverse consequences include any scenarios through which humans or <i>animals</i> could become exposed to an antimicrobial resistant pathogenic <u>agent</u>, fall ill and then be treated with an <i>antimicrobial agent</i> that is no longer effective.»</p>
Artículo 6.10.2.	<p>Punto 3 (modificación que sólo atañe al texto en inglés): «← prevalence of pathogenic <u>agents</u> that are likely to develop resistance in an animal species; – prevalence of commensal bacteria which are able to transfer resistance to human pathogenic <u>agents</u>»</p> <p>Punto 5 (modificación que sólo atañe al texto en inglés): «← prevalence of resistance in human bacterial pathogenic <u>agents</u> under consideration.»</p> <p>Punto 6 (modificación que sólo atañe al texto en inglés): «← occurrence of antimicrobial resistance in target pathogenic <u>agents</u> observed in humans;»</p> <p>Inciso b) del Punto 7: «[...]Un control eficaz de ciertas <i>enfermedades</i> de los <i>animales</i> puede tener la doble ventaja de reducir los <i>riesgos</i> para la salud humana derivados tanto del agente <u>patógeno</u> bacteriano en consideración como de la resistencia a los <i>agentes antimicrobianos</i>.»</p>
<p>CAPITULO 6.11. <b>ZONOSIS TRANSMISIBLES POR PRIMATES NO HUMANOS</b></p>	
Artículo 6.11.1. Introducción	<p>Modificación que sólo atañe al texto en inglés: «[...] Public health and safety, <i>animal welfare</i> and pathogenic <u>agent</u> introduction to wild populations are the primary issues of concern in the importation and keeping of non-human primates [...]</p> <p>«The likelihood of carrying zoonotic pathogenic <u>agents</u> is related to the taxonomic position and the region of origin of the species concerned [...]</p>

## Anexo 51 (cont.)

Artículo 6.11.1.	<p>Modificación que sólo atañe al texto en inglés:  «Most pathogenic <u>agents</u> referred to in this chapter are not included in the OIE List, and there is, consequently, no requirement to report them on a regular basis within the OIE animal disease reporting system. However, the requirement to report exceptional epidemiological events remains in effect.»</p> <p>Modificación que sólo atañe al texto en inglés:  «Standards for diagnostic tests for some pathogenic <u>agents</u> are described in the <i>Terrestrial Manual</i>.»</p>								
Artículo 6.11.2. Recomendaciones generales	<p>Modificación que sólo atañe al texto en inglés:  «[...] For reasons of public health, <i>animal welfare</i> and pathogenic <u>agent</u> introduction to wild populations, <i>Veterinary Authorities of importing countries</i> should not authorise the import of non-human primates for the purpose of being kept as pets.»</p>								
Artículo 6.11.4.	<p>Inciso d) del Punto 2 (modificación que sólo atañe al texto en inglés):</p> <table border="1" data-bbox="685 627 1939 855"> <thead> <tr> <th data-bbox="696 647 943 671">Disease/agent</th> <th data-bbox="965 647 1189 671">Animal groups</th> <th data-bbox="1211 647 1346 671">Schedule</th> <th data-bbox="1547 647 1659 671">Methods</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="696 711 943 855"><b>Other bacterial pathogenic agents</b> (<i>Salmonella</i>, <i>Shigella</i> and <i>Yersinia</i> and others as appropriate)</td> <td data-bbox="965 711 1189 735">All species</td> <td data-bbox="1211 711 1525 823">Daily test for 3 days after arrival, and at least one or two more tests at intervals of 2 to 4 weeks.</td> <td data-bbox="1547 711 1917 855">Faecal culture. The fresh faeces or rectal swabs should be cultured immediately or be placed immediately in the appropriate transportation medium.</td> </tr> </tbody> </table>	Disease/agent	Animal groups	Schedule	Methods	<b>Other bacterial pathogenic agents</b> ( <i>Salmonella</i> , <i>Shigella</i> and <i>Yersinia</i> and others as appropriate)	All species	Daily test for 3 days after arrival, and at least one or two more tests at intervals of 2 to 4 weeks.	Faecal culture. The fresh faeces or rectal swabs should be cultured immediately or be placed immediately in the appropriate transportation medium.
Disease/agent	Animal groups	Schedule	Methods						
<b>Other bacterial pathogenic agents</b> ( <i>Salmonella</i> , <i>Shigella</i> and <i>Yersinia</i> and others as appropriate)	All species	Daily test for 3 days after arrival, and at least one or two more tests at intervals of 2 to 4 weeks.	Faecal culture. The fresh faeces or rectal swabs should be cultured immediately or be placed immediately in the appropriate transportation medium.						
Artículo 6.11.5.	<p>Inciso c) del Punto 3 :</p> <table border="1" data-bbox="685 903 1939 1134"> <thead> <tr> <th data-bbox="696 924 943 948">Disease/agent</th> <th data-bbox="965 924 1189 948">Animal groups</th> <th data-bbox="1211 924 1346 948">Schedule</th> <th data-bbox="1547 924 1659 948">Methods</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="696 987 943 1134"><b>Bacterial pathogenic agents</b> (<i>Salmonella</i>, <i>Shigella</i> and <i>Yersinia</i> and others as appropriate)</td> <td data-bbox="965 987 1189 1011">All species</td> <td data-bbox="1211 987 1525 1011">Daily test for 3 days after arrival.</td> <td data-bbox="1547 987 1917 1043">Faecal culture. (See further comments in the Table of Artículo 6.11.4.)</td> </tr> </tbody> </table>	Disease/agent	Animal groups	Schedule	Methods	<b>Bacterial pathogenic agents</b> ( <i>Salmonella</i> , <i>Shigella</i> and <i>Yersinia</i> and others as appropriate)	All species	Daily test for 3 days after arrival.	Faecal culture. (See further comments in the Table of Artículo 6.11.4.)
Disease/agent	Animal groups	Schedule	Methods						
<b>Bacterial pathogenic agents</b> ( <i>Salmonella</i> , <i>Shigella</i> and <i>Yersinia</i> and others as appropriate)	All species	Daily test for 3 days after arrival.	Faecal culture. (See further comments in the Table of Artículo 6.11.4.)						
Artículo 6.11.6.	<p>Inciso d) del Punto 2 (modificación que sólo atañe al texto en inglés):</p> <table border="1" data-bbox="685 1182 1939 1414"> <thead> <tr> <th data-bbox="696 1203 943 1227">Disease/agent</th> <th data-bbox="965 1203 1189 1227">Animal groups</th> <th data-bbox="1211 1203 1346 1227">Schedule</th> <th data-bbox="1547 1203 1659 1227">Methods</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="696 1267 943 1414"><b>Other bacterial pathogenic agents</b> (<i>Salmonella</i>, <i>Shigella</i> and <i>Yersinia</i> and others as appropriate)</td> <td data-bbox="965 1267 1189 1291">All species</td> <td data-bbox="1211 1267 1525 1347">Daily test for 3 days after arrival, and another test at least one week later.</td> <td data-bbox="1547 1267 1917 1323">Faecal culture. (See further comments in the Table of Artículo 6.11.4.)</td> </tr> </tbody> </table>	Disease/agent	Animal groups	Schedule	Methods	<b>Other bacterial pathogenic agents</b> ( <i>Salmonella</i> , <i>Shigella</i> and <i>Yersinia</i> and others as appropriate)	All species	Daily test for 3 days after arrival, and another test at least one week later.	Faecal culture. (See further comments in the Table of Artículo 6.11.4.)
Disease/agent	Animal groups	Schedule	Methods						
<b>Other bacterial pathogenic agents</b> ( <i>Salmonella</i> , <i>Shigella</i> and <i>Yersinia</i> and others as appropriate)	All species	Daily test for 3 days after arrival, and another test at least one week later.	Faecal culture. (See further comments in the Table of Artículo 6.11.4.)						

## Anexo 51 (cont.)

CAPITULO 7.3. <b>TRANSPORTE DE ANIMALES POR VÍA TERRESTRE</b>	
Artículo 7.3.10.	<p>Inciso b) del Punto 3: «la mayor difusión de <u>agentes</u> patógenos y la mayor susceptibilidad a las infecciones debida al estrés y a la disminución de las defensas contra las <i>enfermedades</i>, incluida la inmunosupresión»</p> <p>Inciso c) del Punto 3: «la exposición de los animales a <u>agentes</u> patógenos que pueden contaminar los <i>vehículos, lugares de descanso, mercados, etc.</i>»</p> <p>Inciso d) del Punto 1 (modificación que sólo atañe al texto en inglés): «For details regarding the <i>unloading</i> of animals at a <i>slaughterhouse/abattoir</i>, see Chapter 7.5.»</p> <p>Inciso c) del Punto 4 (modificación que sólo atañe al texto en inglés): «Establishments like livestock markets, <i>slaughterhouses/abattoirs</i>, resting sites, railway stations, etc. where animals are unloaded should be provided with appropriate areas for the cleaning and disinfection of vehicles. »</p>
CAPITULO 7.5. <b>SACRIFICIO DE ANIMALES</b>	
Artículo 7.5.1.	<p>Punto 1 (modificación que sólo atañe al texto en inglés): «[...] These recommendations apply to the <i>slaughter</i> in <i>slaughterhouses/abattoirs</i> of the following domestic animals: cattle, buffalo, bison, sheep, goats, camelids, deer, horses, pigs, ratites, rabbits and <i>poultry</i>. Other animals, wherever they have been reared, and all animals slaughtered outside <i>slaughterhouses/abattoirs</i> should be managed to ensure that their <i>transport, lairage, restraint</i> and <i>slaughter</i> is carried out without causing undue stress to the animals; the principles underpinning these recommendations apply also to these animals.»</p> <p>Punto 2 (modificación que sólo atañe al texto en inglés): «[...] The management of the <i>slaughterhouse/abattoir</i> and the <i>Veterinary Services</i> should ensure that <i>slaughterhouse/abattoir</i> staff are competent and carry out their tasks in accordance with the principles of <i>animal welfare</i>.»</p> <p>Punto 3 (modificación que sólo atañe al texto en inglés): «Animals which are likely to harm each other in a group situation should not be mixed at <i>slaughterhouses/abattoirs</i>.» «... Although most domestic animals have a highly sensitive sense of smell, they react in different ways to the smells of <i>slaughterhouses/abattoirs</i>. Smells which cause fear or other negative responses should be taken into consideration when managing animals.»</p>

## Anexo 51 (cont.)

Artículo 7.5.2.	<p>Punto 1 (modificación que sólo atañe al texto en inglés): «Each <i>slaughterhouse/abattoir</i> should have a dedicated plan for <i>animal welfare</i> [...]»</p> <p>Inciso g) del Punto 1 (modificación que sólo atañe al texto en inglés): «Performance standards should be established to evaluate the use of such instruments. Numerical scoring may be used to measure the percentage of animals moved with an electric instrument and the percentage of animals slipping or falling at a Punto in the <i>slaughterhouse/abattoir</i> [...]»</p>
Artículo 7.5.3.	<p>Punto 1 (modificación que sólo atañe al texto en inglés): «The <i>lairage</i> should be designed and constructed to hold an appropriate number of animals in relation to the throughput rate of the <i>slaughterhouse/abattoir</i> without compromising the welfare of the animals.»</p> <p>Inciso b) del Punto 2 (modificación que sólo atañe al texto en inglés): «In red meat <i>slaughterhouses/abattoirs</i>, pens, passageways and races should be arranged in such a way as to permit inspection of animals at any time, and to permit the removal of sick or injured animals when considered to be appropriate, for which separate appropriate accommodation should be provided.»</p> <p>Inciso c) del Punto 2 (modificación que sólo atañe al texto en inglés): «Each animal should have room to stand up and lie down and, when confined in a pen, to turn around, except where the animal is reasonably restrained for safety reasons (e.g. fractious bulls). Fractious animals should be slaughtered as soon as possible after arrival at the <i>slaughterhouse/abattoir</i> to avoid welfare problems [...]»</p> <p>Inciso h) del Punto 2 (modificación que sólo atañe al texto en inglés): «In <i>slaughterhouses/abattoirs</i> with high throughput, there should be a waiting pen [...]»</p>
Artículo 7.5.5. Manipulación de los fetos durante el sacrificio de los animales preñados	<p>Modificación que sólo atañe al texto en inglés: «Under normal circumstances, pregnant animals that would be in the final 10% of their gestation period at the planned time of <i>unloading</i> at the <i>slaughterhouse/abattoir</i> should be neither transported nor slaughtered [...]»</p>
Artículo 7.5.7.	<p>Punto 1 (modificación que sólo atañe al texto en inglés): «The competence of the operators, and the appropriateness, and effectiveness of the method used for <i>stunning</i> and the maintenance of the equipment are the responsibility of the management of the <i>slaughterhouse/abattoir</i>, and should be checked regularly by a <i>Competent Authority</i>.»</p> <p>Punto 5 (modificación que sólo atañe al texto en inglés): «From the Punto of view of <i>animal welfare</i>, animals which are stunned with a reversible method should be bled without delay. Maximum stun-stick interval depends on the parameters of the <i>stunning</i> method applied, the species concerned and the bleeding method used (full cut or chest stick when possible). As a consequence, depending on those factors, the <i>slaughterhouse/abattoir</i> operator should set up a maximum stun-stick interval that ensures that no animals recover consciousness during bleeding. In any case the following time limits should be applied.»</p>

## Anexo 51 (cont.)

CAPITULO 7.9. <b>BIENESTAR ANIMAL Y SISTEMAS DE PRODUCCIÓN DE GANADO VACUNO DE CARNE</b>	
Artículo 7.9.5.	<p>Inciso a) del Punto 1 : «La <i>bioseguridad</i> se define como un conjunto de medidas tendientes a mantener un <i>rebaño</i> en un estatus sanitario particular y evitar la entrada o propagación de agentes <del>infecciosos</del> <u>patógenos</u>».</p> <p>Modificación que sólo atañe al texto en inglés: «These <i>biosecurity plans</i> should address the control of the major sources and pathways for spread of <u>pathogenic agents</u>»</p>
CAPITULO 7.10. <b>BIENESTAR ANIMAL Y SISTEMAS DE PRODUCCIÓN DE POLLOS DE ENGORDE</b>	
Artículo 7.10.4.	<p>Inciso a) del Punto 1 (modificación que sólo atañe al texto en inglés): «These programmes should address the control of the major routes for <u>transmission of diseases</u> and <u>pathogenic agents transmission</u> [...]».</p> <p>Inciso i) del Punto 2 (modificación que sólo atañe al texto en inglés) : «Management of outdoor areas is important in partially housed and completely outdoors production systems. Land and pasture management measures should be taken to reduce the risk of broilers being infected by <u>pathogenic agents</u> or infested by parasites. This might include limiting the stocking density or using several pieces of land consecutively in rotation».</p>
CAPITULO 7.11. <b>BIENESTAR ANIMAL Y SISTEMAS DE PRODUCCIÓN DE GANADO VACUNO DE LECHE</b>	
Artículo 7.11.7.	<p>Inciso a) del Punto 1 (amendement concernant seulement le texte anglais) : «These <i>biosecurity plans</i> should address the control of the major sources and pathways for spread of <u>pathogenic agents</u>»</p>
CAPITULO 8.2. <b>INFECCIÓN POR EL VIRUS DE LA ENFERMEDAD DE AUJESZKY</b>	
Artículo 8.2.7.	<p>Inciso c) del Punto 1 (modificación que sólo atañe al texto en inglés y francés): «the introduction of pigs, semen <del>and</del>, <u>oocytes or</u> embryos or ova into the <i>establishment</i> is carried out in accordance with the import conditions for these <i>commodities</i> contained in the relevant articles of the present chapter;»</p>
CAPITULO 8.3. <b>INFECCIÓN POR EL VIRUS DE LA LENGUA AZUL</b>	
Artículo 8.3.14.	<p>Modificación que sólo atañe al texto en inglés: «The purpose of <i>surveillance</i> is the detection of transmission of BTV in a country or <i>zone</i> and not determination of the status of an individual animal, <i>herds or flocks</i>. <i>Surveillance</i> deals with the evidence of <i>infection</i> with BTV in the presence or absence of clinical signs».</p>

## Anexo 51 (cont.)

Artículo 8.3.16.	<p>Punto 1 (modificación que sólo atañe al texto en inglés): «Clinical <i>surveillance</i> aims to detect clinical signs of bluetongue at the <del>flock or herd</del> <u>or flock</u> level, particularly during a newly introduced <i>infection</i>. In sheep and occasionally goats, clinical signs may include oedema, hyperaemia of mucosal membranes, coronitis and cyanotic tongue.»</p> <p>Punto 2 (modificación que sólo atañe al texto en inglés): «Serological <i>surveillance</i> in a free <i>zone</i> should target those areas that are at highest risk of transmission of BTv, based on the results of previous <i>surveillance</i> and other information. This will usually be towards the boundaries of the free <i>zone</i>. In view of the epidemiology of bluetongue, either random or targeted sampling is suitable to select <del>herds, flocks</del> <u>or animals</u> for testing.»</p>
<p>CAPITULO 8.4. <b>PIARA LIBRE DE INFECCIÓN POR <i>BRUCELLA</i> EN CERDOS</b></p>	
Artículo 8.4.12.	<p>Inciso e) del Punto 1 (modificación que sólo atañe al texto en inglés): «for at least the past three years, there has been no evidence of <i>infection</i> with <i>Brucella</i> in other <del>herds or flocks</del> of the same <i>establishment</i>, or measures have been implemented to prevent any transmission of <i>infection</i> with <i>Brucella</i> from these other <del>herds or flocks</del>».</p>
<p>CAPITULO 8.8. <b>INFECCIÓN POR EL VIRUS DE LA FIEBRE AFTOSA</b></p>	
Artículo 8.8.40.	<p>Punto 5 (modificación que sólo atañe al texto en inglés): «The <i>surveillance</i> design should anticipate the occurrence of false positive reactions. If the characteristics of the testing system are known, the rate at which these false positives are likely to occur can be calculated in advance. There should be an effective procedure for following-up positives to determine with a high level of confidence, whether or not they are indicative of <i>infection</i> or transmission. This should involve supplementary tests and follow-up investigation to collect diagnostic material from the original <i>epidemiological unit</i> and <del>herds or flocks</del> which may be epidemiologically linked to it.»</p>
Artículo 8.8.42.	<p>Punto 1 (modificación que sólo atañe al texto en inglés): «All <del>herds or flocks</del> with at least one <i>laboratory</i> confirmed reactor should be investigated. The investigation should examine all evidence, which may include the results of virological tests and of any further serological tests that might confirm or refute the hypothesis that the positive results to the serological tests employed in the initial survey were due to FMDV transmission. This investigation should document the status for each positive <del>herd or flock</del>. Epidemiological investigation should be continued concurrently.»</p> <p>Modificación que sólo atañe al texto en inglés: «Clustering of seropositive results within <del>herds or flocks</del> or within a region should be investigated as it may reflect any of a series of events, including the demographics of the population sampled, vaccinal exposure or the presence of <i>infection</i> or transmission. As clustering may signal <i>infection</i> or transmission, the investigation of all instances should be incorporated in the survey design».</p>

## Anexo 51 (cont.)

CAPITULO 8.15. <b>INFECCIÓN POR EL VIRUS DE LA PESTE BOVINA</b>	
Artículo 8.15.5.	Punto 4 (modificación que sólo atañe al texto en inglés): «[...] Emergency <i>vaccination</i> is acceptable only with live-attenuated tissue culture rinderpest vaccine, produced in accordance with the <i>Terrestrial Manual</i> . Vaccinated <i>animals</i> should always be clearly identified at a <i>herd/flock</i> or individual level».
Artículo 8.15.7.	Punto 3 (modificación que sólo atañe al texto en inglés): «robust control measures consisting of stamping out <i>herds or flocks</i> containing infected <i>animals</i> , and any vaccinated <i>animals</i> , combined with sanitary procedures including movement controls were rapidly implemented and were successful in eliminating the RPV».
CAPITULO 8.16. <b>INFECCIÓN POR <i>TRICHINELLA</i> SPP.</b>	
Artículo 8.16.3.	Inciso b) del Punto 2 (modificación que sólo atañe al texto en inglés): «visits by approved auditors have been made periodically to verify compliance with good management practices described in Punto 1; the frequency of inspections should be <i>risk</i> -based, taking into account historical information, <i>slaughterhouse/abattoir</i> monitoring results, knowledge of established farm management practices and the presence of susceptible <i>wildlife</i> ».
Artículo 8.16.5.	Punto 3 (modificación que sólo atañe al texto en inglés): «the absence of <i>Trichinella infection</i> in the <i>compartment</i> has been demonstrated by a <i>surveillance</i> programme which takes into account current and historical information, and <i>slaughterhouse/abattoir</i> monitoring results, as appropriate, in accordance with Chapter 1.4.».
CAPITULO 8.18. <b>FIEBRE DEL NILO OCCIDENTAL</b>	
Artículo 8.18.3.	Inciso b) del Punto 2 (modificación que sólo atañe al texto en inglés y francés): « semen, <u>oocyte</u> or embryo or ova».
Artículo 8.18.4.	Inciso b) del Punto 4 (modificación que sólo atañe al texto en inglés y francés): « semen, <u>oocyte</u> or embryo or ova».
CAPITULO 11.4. <b>ENCEFALOPATIA ESPONGIFORME BOVINA</b>	
Artículo 11.4.2.	Inciso b) ii) del Punto 1 (modificación que sólo atañe al texto en inglés): «the use of ruminant carcasses (including from fallen stock), by-products and <i>slaughterhouse/abattoir</i> waste, the parameters of the rendering processes and the methods of animal feed manufacture»



## Anexo 51 (cont.)

Artículo 11.4.23.	Inciso c) del Punto 2 (modificación que sólo atañe al texto en inglés): «the origin and use of ruminant carcasses (including fallen stock), by-products and <i>slaughterhouse/abattoir</i> waste, the parameters of the rendering processes and the methods of animal feed manufacture;»
CAPITULO 11.5. <b>TUBERCULOSE BOVINE</b>	
Artículo 11.5.8.	<b>Recommendations for the importation of <u>oocytes or embryos/ova of cattle, water buffaloes and wood bison</u>s</b> (modificación que sólo atañe al texto en inglés y en francés) Punto 2 (modificación que sólo atañe al texto en inglés y francés): «the <u>oocytes or embryos/ova</u> were collected, processed and stored in accordance with Chapters 4.7., 4.8. and 4.9., as relevant.»
CAPITULO 11.6. <b>TUBERCULOSIS BOVINA DE LOS CÉRVIDOS DE CRÍA</b>	
Artículo 11.6.8.	<b>Recommendations for the importation of <u>oocytes or embryos/ova of farmed cervidae</u></b> (modificación que sólo atañe al texto en inglés y en francés) Punto 2 (modificación que sólo atañe al texto en inglés y francés): «the <u>oocytes or embryos/ova</u> were collected, processed and stored in accordance with Chapters 4.7., 4.8. and 4.9., as relevant.»
CAPITULO 11.7. <b>INFECCIÓN POR <i>MYCOPLASMA MYCOIDES</i> SUBSP. <i>MYCOIDES</i> SC (PERINEUMONÍA CONTAGIOSA BOVINA)</b>	
Artículo 11.7.8.	Punto 3 (modificación que sólo atañe al texto en inglés y francés): «are transported directly to the <i>slaughterhouse/abattoir</i> in sealed <i>vehicles</i> ».
Artículo 11.7.15.	Punto 3 (modificación que sólo atañe al texto en inglés): «Systematic pathological <i>surveillance</i> for CBPP is the most effective approach and should be conducted at <i>slaughterhouses/abattoirs</i> and other <i>slaughter</i> facilities. Suspect pathological findings should be confirmed by agent identification. Training courses for <i>slaughter</i> personnel and <i>meat</i> inspectors are recommended».
CAPITULO 11.8. <b>LEUCOSIS BOVINA ENZOÓTICA</b>	
Artículo 11.8.2.	Inciso c) del Punto 2 (modificación que sólo atañe al texto en inglés y francés): «all imported bovine semen and <u>oocytes or embryos/ova</u> fulfil the requirements referred to in Article 11.8.6. and in Article 11.8.7., respectively.»
Artículo 11.8.3.	Inciso b) del Punto 1 (modificación que sólo atañe al texto en inglés y francés): «all bovine semen, <u>oocytes</u> and embryos/ova introduced into the <i>compartment</i> after the first test have fulfilled the conditions referred to in Article 11.8.6. and in Article 11.8.7., respectively;»

## Anexo 51 (cont.)

Artículo 11.8.4.	Inciso d) del punto 1 (modificación que sólo atañe al texto en inglés y francés): all bovine semen, <u>oocytes</u> and embryos/ <del>ova</del> introduced into the <i>herd</i> after the first test have fulfilled the conditions referred to in Article 11.8.6. and in Article 11.8.7., respectively.
Artículo 11.8.7.	<b>Recomendaciones para la importación de óvulos y/o embriones de bovinos</b> «Las <i>autoridades veterinarias</i> de los <i>países importadores</i> deberán exigir la presentación de un <i>certificado veterinario internacional</i> que acredite que los óvulos y/o los embriones se recolectaron, trataron y almacenaron de acuerdo con los Capítulos 4.7., 4.8. y 4.9., según el caso.»
CAPITULO 11.9. <b>SEPTICEMIA HEMORRÁGICA</b>	
Artículo 11.9.7.	Punto 3 : «resultaron negativos a las pruebas de detección del <del>organismo agente patógeno responsable</del> en el conducto faringonasal efectuadas cuatro veces durante el último mes de cuarentena y con un intervalo de una semana entre cada prueba, de acuerdo con el <i>Manual Terrestre</i> , y».
CAPITULO 11.10. <b>RINOTRAQUEÍTIS INFECCIOSA BOVINA/ VULVOVAGINITIS PUSTULAR INFECCIOSA</b>	
Artículo 11.10.2.	Inciso c) del Punto 2 (modificación que sólo atañe al texto en inglés y francés): «all imported bovine semen <u>oocytes</u> and embryos/ova fulfil the requirements referred to in Articles 11.10.6. or 11.10.7., and in Article 11.10.8., respectively.».
Artículo 11.10.3.	Inciso d) del Punto 1 (modificación que sólo atañe al texto en inglés y francés): «all bovine semen <u>oocytes</u> and embryos/ova introduced into the <i>herd</i> after the first tests referred to in point a) or point b) as relevant have fulfilled the conditions provided in Articles 11.10.6. or 11.10.7. and in Article 11.10.8., respectively.»
Artículo 11.10.4.	Punto 2: (modificación que sólo atañe al texto en inglés y francés): « <i>Animals</i> introduced into the <i>herd</i> should satisfy the conditions provided in point 1c) above, and semen, <u>oocytes</u> and embryos/ova used in the <i>herd</i> should satisfy the conditions provided in Articles 11.10.6. or 11.10.7. and in Article 11.10.8., respectively.»
Artículo 11.10.8.	« <b>Recommendations for the importation of <u>oocytes or embryos/ova</u></b> (modificación que sólo atañe al texto en inglés y en francés): « <i>Veterinary Authorities of importing countries</i> should require the presentation of an <i>international veterinary certificate</i> attesting that the <u>oocytes or embryos/ova</u> were collected, processed and stored in accordance with Chapters 4.7., 4.8. and 4.9., as relevant.»

## Anexo 51 (cont.)

CAPITULO 12.11. <b>ENCEFALOMIELITIS EQUINA VENEZOLANA</b>	
Artículo 12.11.3.	«Las <i>autoridades veterinarias</i> de los países libres de encefalomiélitis equina venezolana podrán prohibir la importación o el tránsito por su territorio de équidos domésticos y <i>silvestres</i> procedentes de países considerados infectados por la encefalomiélitis equina venezolana; también podrán prohibir la importación a su territorio de semen y <del>óvulos/</del> <u>ovocitos</u> o embriones de équidos domésticos y <i>silvestres</i> procedentes de países considerados infectados por la encefalomiélitis equina venezolana.»
CAPITULO 14.3. <b>PLEURONEUMONIA CONTAGIOSA CAPRINA</b>	
Artículo 14.3.4.	«Las <i>autoridades veterinarias</i> de los países libres de pleuroneumonía contagiosa caprina podrán prohibir la importación o el tránsito por su territorio de caprinos domésticos y <i>silvestres</i> cuando procedan de países considerados infectados por la pleuroneumonía contagiosa caprina, y podrán prohibir la importación a su territorio de semen de caprinos domésticos y <i>silvestres</i> y de <del>óvulos/</del> <u>ovocitos</u> o embriones de caprinos domésticos cuando procedan de países considerados infectados por la pleuroneumonía contagiosa caprina.»
Artículo 14.3.11.	Punto 2: (modificación que sólo atañe al texto en inglés y francés): «the collection fluids and/or degenerated and unfertilised <u>oocytes</u> ova were subjected to a validated culture or PCR test for CCPP with negative results;»
CAPITULO 14.4. <b>INFECCIÓN POR <i>CHLAMYDOPHILA ABORTUS</i> (ABORTO ENZOÓTICO DE LAS OVEJAS, CLAMIDIOSIS OVINA)</b>	
Artículo 14.4.3.	<b>Sheep <u>or goat</u> flocks <del>or goat herds</del> free from EAE infection</b> (modificación que sólo atañe al texto en inglés) To qualify as free from EAE <i>infection</i> , a sheep or goat <del>flock or goat herd</del> shall satisfy the following requirements:  Punto 5 (modificación que sólo atañe al texto en inglés): «no sheep or goat has been added to the <del>flock or herd</del> since 30 days prior to the <del>flock or herd</del> test referred to in Punto 3 above unless:»  Inciso a) del Punto 5 (modificación que sólo atañe al texto en inglés): «either the additions were isolated from other members of the <del>flock or herd</del> in the <i>establishment</i> of origin for a minimum period of 30 days and then were subjected to a diagnostic test for EAE with negative results, before entry into the new <del>flock or herd</del> , or»
CAPITULO 14.7. <b>INFECCIÓN POR EL VIRUS DE LA PESTE DE PEQUEÑOS RUMIANTES</b>	
Artículo 14.7.19.	Inciso a) del Punto 1 (modificación que sólo atañe al texto en inglés): «originates from <del>herds or flocks</del> which were not subjected to any restrictions due to PPR at the time of <i>milk</i> collection;»

---

© **Organización Mundial de Sanidad Animal (OIE), 2017**

El presente documento fue preparado por especialistas a solicitud de la Organización Mundial de Sanidad Animal (OIE). Excepto en el caso de su adopción por la Asamblea Mundial de Delegados, lo expresado refleja únicamente las opiniones de dichos especialistas.

Todas las publicaciones de la OIE están protegidas por un Copyright internacional. Se pueden copiar, reproducir, traducir, adaptar o publicar extractos en publicaciones periódicas, documentos, libros o medios electrónicos y en cualquier otro medio destinado al público, con intención informativa, didáctica o comercial, siempre y cuando se obtenga previamente una autorización escrita por parte de la OIE.

Las designaciones y nombres utilizados y la presentación de los datos que figuran en esta publicación no constituyen de ningún modo el reflejo de cualquier opinión por parte de la OIE sobre el estatuto legal de los países, territorios, ciudades o zonas ni de sus autoridades, fronteras o límites territoriales.

La responsabilidad de las opiniones profesadas en los artículos firmados incumbe exclusivamente a sus autores. La mención de empresas particulares o de productos manufacturados, sean o no patentados, no implica de ningún modo que estos se beneficien del apoyo o de la recomendación de la OIE, en comparación con otros similares que no hayan sido mencionados.